

Скляр Н.В., Мороховец А.Ю.

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА: ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

**ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И СОЦИАЛЬНЫХ КОММУНИКАЦИЙ
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ**

Н.В. Скляр, А.Ю. Мороховец

Учебно-методическое пособие «Теория и практика перевода: французский язык» для студентов по направлениям подготовки 45.03.01 Филология. Зарубежная филология. Французский язык и второй иностранный язык (английский)

Луганск
Издательство ЛГПУ
2025

Рецензенты:

- Чевычалова С.В.** – заведующий кафедрой межкультурной коммуникации и иностранных языков федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Луганская государственная академия культуры и искусств имени Михаила Матусовского», кандидат педагогических наук, доцент;
- Васильева О.А.** – доцент кафедры английской и восточной филологии федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Луганский государственный педагогический университет», кандидат филологических наук;
- Санченко Е.Н.** – заведующий научным отделом, доцент кафедры теории и практики перевода федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Луганский государственный педагогический университет», кандидат филологических наук, доцент;

С43 **Теория и практика перевода: французский язык:** методическое пособие / Н.В. Скляр, А.Ю. Мороховец; ФГБОУ ВО «ЛГПУ». – Луганск: Издательство ЛГПУ, 2025. – 75 с.

Учебно-методическое пособие составлено с целью подготовки студентов бакалавриата специальности 45.03.01 Филология. Зарубежная филология. Французский язык и второй иностранный язык (английский) четвертого года обучения. Издание характеризуется продуманной структурой, актуальным содержанием и методической грамотностью, что обуславливает его полезность для студентов бакалавриата. Издание рекомендовано студентам бакалавриата направлений подготовки 45.03.01, может быть полезно.

УДК 811.1'25.1(075.8)
ББК 81.2Фра-923.7

*Рекомендовано Учебно-методическим советом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Луганский государственный педагогический университет» в качестве методических рекомендаций для студентов по направлению подготовки 45.03.01 Филология. Зарубежная филология. Французский язык и второй иностранный язык (английский),
(протокол № от года)*

© Скляр Н.В., Мороховец А.Ю., 2025
© ФГБОУ ВО «ЛГПУ», 2025

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
Лекция 1. Основные понятия и виды переводческой деятельности. Особенности переводческой деятельности в разных странах мира.....	5
Лекция 2. Текст как объект переводческой деятельности.....	10
Лекция 3. Перевод и языковая картина мира.....	17
Лекция 4. Перевод социолектов и диалектов.....	23
Лекция 5. Социолингвистические особенности перевода рекламных текстов.....	25
Лекция 6. Перевод безэквивалентной лексики.....	28
Практическое занятие 1.....	34
Практическое занятие 2.....	35
Практические занятия 3-4.....	35
Практические занятия 5-6.....	36
Практические занятия 7-8.....	37
Практические занятия 9-10.....	37
Tâches à réaliser de manière autonome.....	38
Moyens d'évaluation des contrôles en cours.....	39
Outils d'évaluation pour l'évaluation de mi-session Questions pour le test.....	41
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	47
Используемая литература.....	48

\

ВВЕДЕНИЕ

В рамках образовательной реформы основное внимание уделяется развитию интеллектуального и культурного потенциала нации как стратегического ресурса. Приоритетным направлением является формирование гуманитарного мышления у обучающихся.

Ключевым элементом реформы является подготовка высококвалифицированных специалистов, обладающих глубокими профессиональными компетенциями и навыками, необходимыми для реализации инновационных проектов. Эти специалисты должны демонстрировать способность к практическому применению своих знаний, а также к генерации новых идей для решения сложных профессиональных задач в своей области.

Настоящее методическое-учебное пособие предназначено для студентов бакалавриата.

Цель данного пособия заключается в формировании у читателей навыков не только перевода, но и критического мышления, что является ключевым аспектом для принятия обоснованных решений в межъязыковом коммуникативном процессе.

Авторы убеждены, что данное издание будет востребовано как в образовательном контексте, так и в профессиональной практике переводчиков, способствуя углублению их компетенций и повышению качества их работы.

Лекция 1

Основные понятия и виды переводческой деятельности. Особенности переводческой деятельности в разных странах мира

В рамках информационного пространства можно выделить три основные категории перевода: устный, письменный и машинный.

Устный перевод, в свою очередь, подразделяется на два ключевых подвида: **последовательный и синхронный**. Каждый из этих видов требует от переводчика специфических навыков и компетенций, обусловленных как лингвистическими, так и психолингвистическими аспектами.

Устные переводчики, как правило, задействованы в профессиональных коммуникативных ситуациях, таких как переговоры, конференции, выставки, семинары и кинопоказы. В зависимости от специфики мероприятия и требований к точности и оперативности передачи информации, переводчики выбирают соответствующий вид устного перевода.

Синхронный перевод предполагает одновременную интерпретацию речи оратора, что требует от переводчика высокой концентрации внимания, быстрой реакции и способности к многозадачности. Этот метод широко используется на международных конференциях и форумах, где требуется обеспечить непрерывность коммуникации между участниками из разных стран.

Последовательный перевод, напротив, предполагает перевод речи оратора после её завершения. Этот метод позволяет переводчику более тщательно проработать текст и обеспечить его точность, однако он требует от переводчика большего времени на подготовку и может создавать временные задержки в коммуникации.

Важно отметить, что большинство переводчиков специализируются на одном из видов устного перевода, поскольку каждый из них требует развития специфических навыков и знаний. Это позволяет переводчикам достигать высокого уровня профессионализма и эффективно выполнять свои задачи в различных коммуникативных контекстах.

Последовательный перевод – это метод, при котором переводчик интерпретирует устное сообщение в реальном времени, учитывая паузы говорящего. Он требует длительной оперативной памяти для удержания и перевода обширных фрагментов речи. Этот вид перевода используется на протокольных мероприятиях, при сопровождении делегаций и в деловых переговорах. Для успеха переводчику необходимы глубокие знания языка и психологическая компетентность, включая умение интерпретировать невербальные сигналы. Перед работой переводчик анализирует участников, их деятельность и составляет глоссарий терминов.

Синхронный перевод представляет собой сложный и высокотехнологичный метод устного перевода, требующий от специалистов высокого уровня профессионализма и мастерства. В рамках данного подхода

переводчики осуществляют перевод в режиме реального времени, одновременно воспринимая аудиовизуальный материал на одном языке и генерируя эквивалентный текст на другом. Данный процесс предполагает наличие у переводчика развитой когнитивной гибкости, быстрой реакции на изменения в темпоральной динамике речи оратора, а также способности к мгновенной переработке и адаптации поступающей информации.

Синхронный перевод является одним из наиболее востребованных видов устного перевода в условиях глобализации и интенсификации межкультурного взаимодействия. Он широко используется на международных конференциях, симпозиумах, форумах, а также в киноиндустрии и на телевидении. В условиях ограниченного времени и необходимости обеспечения непрерывности коммуникативного процесса, синхронный перевод становится ключевым инструментом для эффективного обмена информацией между представителями различных языковых и культурных сообществ.

Данный вид перевода требует от переводчика не только владения двумя или более языками на высоком уровне, но и глубоких знаний в области лингвистики, психолингвистики, межкультурной коммуникации и теории перевода. Кроме того, синхронный переводчик должен обладать высокой степенью стрессоустойчивости, способностью к концентрации и многозадачности, а также навыками работы в команде с другими специалистами, такими как звукорежиссеры и технические операторы.

Таким образом, синхронный перевод представляет собой сложный и многогранный процесс, требующий от переводчика высокого уровня профессионализма, компетентности и навыков работы в условиях ограниченного времени. Он является важным инструментом для обеспечения эффективного межкультурного взаимодействия и способствует развитию международного сотрудничества в различных сферах деятельности.

Письменный перевод: классификация и специфика

Письменный перевод представляет собой многогранное явление, охватывающее широкий спектр переводческих продуктов, от художественной литературы до технической документации, включая инструкции по технике безопасности. Ключевым аспектом письменного перевода является его адекватность, которая подразумевает точное соответствие исходного текста целевому языку с учетом культурного и контекстуального своеобразия.

В зависимости от конкретных задач, поставленных источником перевода, выделяют следующие виды письменного перевода:

1. **Адаптированный перевод:** Данный вид перевода предполагает адаптацию исходного текста к культурным и языковым особенностям целевой аудитории. Это может включать изменения в стиле, лексике и синтаксисе для достижения максимальной понятности и приемлемости для реципиентов.

2. **Неполный перевод:** Неполный перевод характеризуется отсутствием перевода отдельных фрагментов исходного текста, что может быть обусловлено различными факторами, включая конфиденциальность информации или ограничение объема.

3. **Аннотационный перевод:** Аннотационный перевод представляет собой краткое изложение основного содержания исходного текста в виде аннотации. Этот вид перевода часто используется для предоставления общего представления о содержании документа без детального анализа.

4. **Реферативный перевод:** Реферативный перевод включает в себя более детальное изложение ключевых аспектов исходного текста с сохранением его основного смысла. Этот вид перевода полезен для предоставления подробной информации о содержании документа.

5. **Аспектный перевод:** Аспектный перевод фокусируется на переводе только определенных аспектов или тем исходного текста. Это может быть особенно полезно при переводе специализированных документов, где требуется акцентировать внимание на конкретных аспектах содержания.

6. **Сокращённый перевод:** Сокращённый перевод предполагает сокращение исходного текста с сохранением его основного содержания. Этот вид перевода часто используется для уменьшения объема текста при сохранении его ключевых элементов.

7. **Фрагментарный перевод:** Фрагментарный перевод включает в себя перевод отдельных фрагментов исходного текста. Этот вид перевода может быть полезен при переводе документов с большим объемом информации, где требуется перевод только определенных частей.

8. **Вольный перевод:** Вольный перевод характеризуется значительной свободой в интерпретации исходного текста. Этот вид перевода может быть использован для создания художественных произведений, таких как поэтические переводы, где важна передача эмоционального и эстетического воздействия оригинала.

Устный последовательный перевод – это тот вид перевода, в котором человечество нуждается больше всего; по-видимому, такая ситуация сохранится и в будущем. Переводчик переводит на слух 1-2 фразы или несколько больший фрагмент устного текста, который произносит оратор (или участник беседы), причем сразу после того, как эти несколько фраз произнесены.

Абзацно-фразовый перевод представляет собой ключевой вид переводческой деятельности, наиболее востребованный в современном коммуникативном пространстве. Эта тенденция, вероятно, сохранится и в будущем, учитывая растущие потребности в оперативной и точной передаче информации в устном формате. В данном виде перевода переводчик интерпретирует на слух один-два предложения или более обширный фрагмент устной речи, произнесенный оратором или участником дискуссии, практически мгновенно после завершения высказывания. Этот метод перевода, известный как абзацно-фразовый перевод, характеризуется непосредственной близостью переводчика к говорящему, что позволяет ему воспринимать не только вербальные, но и невербальные элементы коммуникации, такие как мимика и жесты, что существенно облегчает понимание смысла сказанного.

Однако в некоторых случаях переводчик может быть удален от аудитории, находясь в кабине или за сценой, и воспринимать речь через наушники. В таких

ситуациях возможность хотя бы визуально наблюдать за оратором, пусть и на расстоянии, играет важную роль в обеспечении точности перевода. Визуальные сигналы, такие как выражение лица, жесты и манера речи, могут значительно обогатить интерпретацию и повысить качество перевода, особенно в контексте сложных или эмоционально насыщенных сообщений.

Таким образом, абзацно-фразовый перевод требует от переводчика не только лингвистических навыков, но и высокой степени адаптивности, способности к быстрой интерпретации и понимания невербальных аспектов коммуникации. Этот вид перевода является неотъемлемой частью современных коммуникативных процессов и продолжает оставаться важным инструментом в обеспечении эффективного межкультурного и межъязыкового взаимодействия.

К обязательным требованиям в устном переводе относится его высокая скорость. В среднем эта скорость должна находиться у верхнего предела скорости восприятия устной речи. Если оратор говорит быстро, она должна быть равна речи оратора, если он говорит медленно, переводчик обязан говорить при переводе значительно быстрее, чем оратор. Паузы между речью оратора и речью переводчика должны быть сведены до минимума. Самый простой для переводчика вариант последовательного перевода – это перевод официального доклада, сообщения или речи. В этом случае, как правило, заранее можно получить текст всего доклада или хотя бы узнать его тему.

Переводчик, обладая доступом к тексту доклада и специализированной литературе по теме, может создать "тезаурус" — глоссарий ключевых терминов с их соответствиями. Однако, даже при тщательной подготовке, он не застрахован от непредсказуемых изменений в ходе выступления оратора, таких как сокращение или расширение текста, отклонение от основной темы или её полное переосмысление. В связи с этим, устный переводчик должен обладать высокой степенью психологической готовности к любым неожиданным ситуациям, которые могут возникнуть в процессе перевода.

Особенно непредсказуемым аспектом переводческой деятельности является содержание дискуссий, которые переводчику приходится интерпретировать на конференциях различного формата. Независимо от того, проходит ли дискуссия в официальной или неформальной обстановке, переводчик сталкивается с неопределённостью относительно содержания выступлений конкретных участников и возможных проблем, которые могут быть подняты в ходе обсуждения.

Кроме того, в процессе переговоров могут возникать конфликтные ситуации. В таких случаях переводчик должен обладать глубоким знанием профессиональной этики и чёткой регламентацией своего поведения, а также уметь принимать решения о том, как действовать и какие элементы конфликта следует переводить, чтобы минимизировать негативное воздействие на участников и обеспечить конструктивное взаимодействие.

Устный последовательный перевод представляет собой многоаспектное явление, которое может быть классифицировано на односторонний и двусторонний типы. **Односторонний перевод** характеризуется тем, что

переводчик осуществляет перевод исключительно с иностранного языка на язык перевода, в то время как обратная функция выполняется другим специалистом, часто являющимся носителем языка перевода. В современной международной практике данный подход рассматривается как приоритетный, что обусловлено его эффективностью и точностью.

Двусторонний перевод, напротив, предполагает выполнение переводчиком обеих функций: перевод с иностранного языка на родной и с родного на иностранный. Следует отметить, что на российском рынке переводческих услуг наблюдается тенденция к увеличению спроса на данный вид перевода. Однако стоит подчеркнуть, что качество перевода в обоих направлениях может варьироваться, что обусловлено спецификой восприятия и передачи информации.

При переводе с иностранного языка на родной язык итоговый текст, как правило, характеризуется большей связностью, логичностью и грамматической корректностью. Это обусловлено тем, что переводчик, работая с родным языком, обладает более глубоким пониманием структуры и нюансов языка, что позволяет ему более точно передавать смысл оригинального текста. Однако в процессе восприятия исходного текста на иностранном языке могут возникать определенные трудности, связанные с неполным или недостаточно точным пониманием отдельных элементов.

С другой стороны, при переводе с родного языка на иностранный восприятие исходного текста обычно не вызывает значительных затруднений, поскольку переводчик работает с хорошо знакомой ему информацией. Однако в этом случае возрастает риск возникновения ошибок на этапе перевода, таких как грамматические, стилистические или лексические неточности. Многие переводчики, независимо от уровня их опыта, отмечают, что перевод с родного языка на иностранный может быть более легким по сравнению с переводом в обратном направлении.

Парадокс объясняется просто. Во-первых, полнота восприятия – важная основа для полноценного перевода, значит, при переводе с родного языка эта основа надежнее. Надежность восприятия служит и серьезным психологическим организующим фактором: хорошо понимая исходный текст, переводчик меньше волнуется и больше уверен в своих силах. Во-вторых, возможности выбора вариантов при переводе на иностранный язык уже, представления о системе иностранного языка несколько упрощены, переводчик просто-напросто знает меньше иностранных слов и оборотов, чем слов на родном языке. Выбор упрощается, на поиски варианта тратится меньше времени, перевод осуществляется быстрее. Но это не означает, что он качественнее. Вспомогательным средством запоминания в устном последовательном переводе могут служить записи в блокноте, которые делает переводчик. Наиболее продуктивна для записи переводческая скоропись.

В последнее время все большую популярность приобретает и все выше ценится умение переводить устно в последовательном режиме сразу большие

фрагменты устного выступления (длящиеся 10-15 минут) или даже целое выступление (до 40 минут).

Переводчик прослушивает этот большой фрагмент или все выступление и с помощью переводческой скорописи (сокращенной записи) записывает основное содержание сообщения, а затем, соблюдая все описанные выше требования (высокая скорость речи, сохранение эмоциональной окраски и стиля оратора), воспроизводит выступление на языке перевода.

В умения так называемого конференц-переводчика перевод такого рода теперь включается в обязательном порядке, а само понятие конференц-перевод, которое включало когда-то навыки абзацно-фразового перевода выступлений и умение переводить дискуссию в двустороннем режиме, базируется теперь на переводе цельного текста. Такому переводу обязательно обучают в ведущих высших школах перевода, например в Гейдельберге, а методика обучения устному переводу в некоторых из них целиком базируется на восприятии и воспроизведении целого текста. Наиболее яркий пример такого рода – Высшая школа перевода при Сорбонне.

У такой разновидности устного последовательного перевода два очевидных преимущества: первое – он позволяет сделать максимально эквивалентный перевод, поскольку переводчик передает содержание, опираясь на знание всего текста, в то время как при абзацно-фразовом переводе переводчик, как правило, последующего контекста не знает; кроме того, переводчик не привязан к отдельным словам и выражениям и перевод, таким образом, избавлен от буквализмов; второе преимущество заключается в том, что переводчик не прерывает оратора и оратор может в полном объеме передать слушающим эмоциональную информацию: ведь вынужденные паузы разрушают, в первую очередь, эмоциональный фон выступления. Есть у перевода целого текста и существенный недостаток: пока оратор не завершит свою речь, аудитория, которая не знает языка оратора, в ожидании перевода явно скучает. Важным профессиональным качеством устного переводчика является знание литературной нормы языка оригинала и языка перевода, поскольку тексты устных выступлений, как правило, держатся в рамках устного варианта литературной нормы языка. Редки случаи, когда в устной речи необходимо применение функциональных доминант какого-то другого стиля. Это, скажем, похоронная, траурная речь, где доминирует высокий стиль.

Устная литературная норма, в отличие от письменной, имеет некоторые черты устной разговорной речи. Из них наиболее частотны две: эмоциональный порядок слов и наличие фразеологизмов. Текст устного последовательного перевода, как правило, нигде не фиксируется, поскольку он необходим только в момент устного контакта. Однако иногда его записывают на магнитофон или, реже, стенографируют, скажем, в целях создания письменных текстов материалов конференции. Основой для создания письменных текстов или получения конкретной информации могут служить также сокращенные записи в блокноте переводчика.

При синхронном переводе текст переводится почти одновременно с его произнесением (с небольшим отставанием). Поскольку он требует от переводчика навыка одновременно слушать, понимать, переводить и говорить, этот вид перевода общепризнанно считается самым сложным. Известный переводчик Г. Э. Мирам даже назвал его «психофизиологической аномалией в качестве профессии». Однако устные переводчики-профессионалы, как правило, не соглашались с таким представлением, ставя на первое место по степени сложности и затратам сил все-таки последовательный перевод. Действительно, необходимость одновременно слушать и говорить требует от человека особой натренированности, поскольку из естественного языкового опыта не следует. Но нам всем знакома житейская ситуация, когда во время дискуссии, при обсуждении каких-либо проблем говорит одновременно несколько человек и приходится говорить самому, одновременно прислушиваясь к тому, что говорят другие. Иногда это неплохо получается. Может быть, ваша речь, если вы одновременно еще и слушаете, лишается доли яркости и оригинальности, но она вполне возможна. Итак, к психофизиологическим аномалиям такой вариант пользования речью отнести нельзя, но он, безусловно, требует крайнего напряжения сил.

При синхронном переводе переводчик находится в изолированной кабине и оратора видит либо издали через специальное окно, либо на экране монитора, а слышит его речь через наушники. Поскольку перевод транслируется в зал также через наушники, которыми снабжено каждое кресло в конференц-зале, особенно важно сохранять чистоту эфира, не допускать посторонних шумов, разговоров, покашливаний, так называемого эфирного «сора». Еще большее значение, чем при последовательном переводе, приобретает чистота речи переводчика, его дикция, артикуляционная правильность устной речи, отсутствие сорных слов и звуков типа «м-м-м», «э-э», «значит», «как бы». Также чистым, «поставленным», должен быть и тембр голоса. Неизбежная опасность при синхронном переводе – перенапряжение голоса, поскольку скорость речи, как правило, выше нормальной за счет отсутствия пауз. У каждого синхронного переводчика свой способ поддержания голоса: стакан воды (без газа!), специальные таблетки от кашля, кофе со сливками. Важна также интонационная культура синхронного переводчика. Интонации его перевода должны быть ровными, не агрессивными, но уверенными, убедительными – это наиболее «комфортное» сочетание для слушателей.

Синхронные переводчики работают в парах, сменяясь каждые 10-20 минут. Переводчик, сменившись, продолжает следить за речью оратора и использует свободное время, наводя необходимые справки по словарям и материалам конференции, а если надо, то и помогает своему напарнику. Синхронный перевод осуществляется по очень коротким сегментам текста, которые и служат в данном случае минимальными единицами перевода, поэтому ведущим навыком при этом виде перевода, помогающим обеспечить его эквивалентность, является навык прогнозирования. Но и при развитом навыке прогнозирования, т.е. предвидения того, что скажет оратор, ошибки неизбежны.

Ошибки переводчик старается исправить, вводя корректирующую информацию в свою последующую речь, и на это тратится некоторое время. Вместе с тем переводчику ни в коем случае нельзя отстать от оратора, иначе он потеряет нить смысла. Такой временной прессинг заставляет синхронного переводчика сжимать, компрессировать свою речь, выбирать наиболее короткие слова и наиболее компактные обороты речи, а также выпускать второстепенную, на его взгляд, информацию.

Таким образом, при синхронном переводе прежде всего задействованы аналитические и речевые навыки и в меньшей степени память. Как и при последовательном переводе, переводчику необходимо иметь колоссальный объем лексики в активном запасе. В среднем ораторский текст, который приходится переводить синхронисту, это произносимый в довольно быстром темпе (поскольку почти всегда на официальных мероприятиях существует регламент) устный монолог оратора на родном для него языке по заготовленному тексту (реже без заготовок). Однако бывают и осложняющие обстоятельства.

Например, с редких в международном обиходе языков, таких как японский, китайский, арабский и т.п., переводят, как правило, через английский. Тогда всего один синхронист переводит с японского на английский, остальные же «берут» его переводной текст, т.е. переводят с английского на русский, немецкий и пр. Тогда качество работы всех переводчиков зависит от работы этого ведущего переводчика, и на нем лежит двойная ответственность. Осложняет перевод также акцент оратора и неправильность его речи, если он берется произносить доклад на неродном для себя, например английском, языке. Известны сложности, которые вызывает английская речь японцев, индийцев, шведов.

Специфика их родных языков накладывает искажающий отпечаток на их английский. Прежде всего это сказывается на произношении, которое затрудняет восприятие их речи переводчиком. В затруднительные условия может поставить переводчика и быстрое считывание оратором письменных цитат (например, текстов законов) или чтение вслух документов.

Наконец, специфические задачи возникают перед синхронистом, если оратор говорит очень медленно, делает большие паузы, повторяется. Возникает опасность, что речь переводчика окажется «рваной», с большими паузами, слушающие утратят нить логики рассуждений, и им будет казаться, что переводчик плохо или не все переводит. В этой ситуации переводчику приходится брать на себя редактирование текста, кроме того, ему необходимо чем-то заполнять паузы. Тут ему может понадобиться умение, противоположное навыку компрессирования, а именно умение «развертывать» текст, выбирая более объемные обороты речи, скажем, заменяя причастный оборот придаточным предложением.

Помимо описанного, основного вида синхронного перевода, существуют еще две разновидности.

Первая – это так называемый шепотной синхрон. Переводчик находится непосредственно рядом с человеком или группой людей, для которых переводит,

и тихо, вполголоса или шепотом, чтобы не помешать остальным присутствующим (за что и был в среде профессионалов прозван «шептуном»), переводит для них содержание речи оратора или участника дискуссии. Такое «персональное» обслуживание необходимо тогда, когда подавляющему большинству присутствующих перевод не нужен. Широко практикуется он и в неофициальных случаях: например, при посещении театра, при просмотре телепередач на иностранном языке и т. п. «Шептун» работает в крайне сложных условиях, часто в обстановке непредсказуемых помех (громкая чужая речь, музыка, вопросы и высказывания со стороны клиента), но и требования к его переводу гораздо скромнее, чем к переводу конференц-синхрониста. Как правило, от него ожидается лишь сокращенная передача общего смысла иностранной речи.

Другая разновидность – это «контрольный» синхрон, который стал все чаще встречаться при проведении крупных конференций. Переводчик находится в особой кабине, и речь оратора поступает к нему через наушники. Он либо не видит оратора вообще, либо имеет возможность изредка посматривать на него, бросая взгляд на экран монитора. Изредка потому, что основная его задача: переводя мысленно услышанный текст, тут же набирать его на компьютере. Поэтому в основном он смотрит на другой экран монитора, где фиксируется его текст.

Основная задача его та же, что и у обычного синхрониста: не отстать от оратора и по возможности полно передать содержание речи. Однако одновременно он должен обладать навыком быстрого, желательного «слепого» (не глядя на клавиши) набора на компьютере. Разумеется, текст оказывается неполным. Поэтому после окончания рабочего дня переводчику приходится довольно продолжительное время дорабатывать свой текст. Как мы видим, эта разновидность устного перевода смыкается с письменным переводом, поскольку в результате возникает письменный текст. Он и служит чаще всего как основа для будущей публикации материалов конференции, а также может быть использован и для контроля работы устных синхронистов.

Синхронизация видеотекста

Эту разновидность устного синхронного перевода мы опишем отдельно, поскольку она имеет целый ряд специфических черт. Живая синхронизация видеотекста переводчиком, т. е. синхронный перевод через микрофон того, что говорят в данный момент герои кинофильма или диктор (в случае, если это документальный фильм), почти полностью вытеснил в последние годы так называемое дублирование – замену текста, звучащего на иностранном языке, на подготовленный текст на языке перевода в исполнении актеров. Произошло это в первую очередь потому, что звуковой ряд кино: тембр голоса, интонации, специфика произносимых реплик на языке подлинника, фоновые шумы в кадре общепризнанно считаются частью художественного замысла автора фильма, и зрители должны иметь возможность познакомиться с ними в том виде, в котором их создал автор.

При живой синхронизации реплики героев на иностранном языке приглушенно звучат через динамики, а голос переводчика слышен через наушники. Как правило, это подготовленный синхрон. Переводчику заранее предоставляют видеокассету с фильмом и монтажные листы (текст фильма по кадрам и сценам) на иностранном языке. Переводчик готовит перевод и создает свои монтажные листы. При этом у него есть возможность отрепетировать свой будущий синхронный перевод. Особая сложность заключается в «укладывании» текста в кадр, поскольку длина звучания переведенного текста может не совпадать с длиной звучания текста в оригинале. Тогда переводчику приходится сокращать или увеличивать текст.

Помимо этого существует проблема передачи эмоциональности действующих лиц фильма.

На это есть две точки зрения, которые и соответствуют двум различным стилям работы синхронизаторов кино.

Согласно первой точке зрения, переводчик обязан быть еще и актером и по возможности полно передавать голосом и интонациями эмоциональный заряд кинодействия, т.е. быть транслятором эмоций. Переводчики, разделяющие эту точку зрения, при переводе стараются подражать интонациям героев и копируют их эмоции (смех, раздражение, испуг и т. п.).

Согласно второй точке зрения, весь эмоциональный заряд должен исходить от подлинного текста и от экранного действия, переводчик же транслирует только безэмоциональный текст. Его ровный голос, контрастируя с эмоциональными голосами героев, вдвойне подчеркивает эмоциональный фон фильма. В реальности этот контраст часто придает всему тексту подлинника несколько иронический оттенок. В редких случаях, например при незапланированных показах на кинофестивалях или конференциях, переводчику приходится синхронизировать кинотекст без подготовки. Качество такой синхронизации, разумеется, всегда ниже.

Перевод с листа

Перевод с листа кажется многим одним из самых легких видов устного перевода. Однако это лишь внешнее впечатление. Переводу с листа обучают во всех крупных переводческих учебных заведениях, и это обучение длится немалый срок. В чем же его сложность? Переводчику необходимо без подготовки (или с очень небольшой подготовкой в несколько минут) перевести письменный текст вслух, как бы «считывая» его с листа. Казалось бы, все очень просто. Память напрягать не надо, письменная опора всегда перед глазами. Однако, в отличие от письменного переводчика, переводчик с листа не может полноценно опираться на весь текст. Он должен обладать умением быстро, по нескольким симптомам определить тип текста, его стилистическую специфику, суть проблемы, обсуждаемой в тексте, тематику и область знаний. Даже в самом легком случае, если требуется перевести деловое письмо, текст может быть осложнен терминологией, специфическими оборотами речи. В более сложных случаях с листа приходится переводить резолюции, декларации, манифесты, т. е.

документы, имеющие правовой статус и требующие особой точности при переводе.

Коммунальный перевод

Под этим еще не окончательно устоявшимся названием скрывается одно из самых современных направлений в развитии деятельности устного переводчика: перевод в медицинских и административных учреждениях. И особенность его не в специфике самого перевода, а в специфике позиции переводчика. Разумеется, устные переводчики и раньше при необходимости переводили в суде, в загсе, в больнице, в тюрьме. Их задача, как всегда, заключалась в том, чтобы обеспечить межъязыковой контакт. Однако лишь в последнее время стало ясно, что преодоления межъязыкового барьера недостаточно. Для обеспечения полного равноправия, полной правовой интеграции иностранного гражданина, не владеющего языком страны, в систему ее законов, правил и ценностей, необходимо преодоление также и межкультурного барьера. Иначе неизбежны многочисленные недоразумения. Миссия коммунального переводчика заключается в том, чтобы облегчить иностранному гражданину контакт с властями. Для этого нужны глубокие знания культуры и социальной специфики народов и стран, представляющих оба языка, а также социальной и личностной психологии. В отличие от большинства устных переводчиков, коммунальному переводчику приходится иметь дело с устной речью, далекой от официальной, с диалектами и просторечием. Одновременно он должен владеть языком суда, медицины, языком официальных учреждений. В большей мере, чем конференц-переводчику, ему необходима терпимость и выдержка в стрессовых ситуациях. В заключение отметим, что устный перевод во всех своих разновидностях выполняется в обстановке острого дефицита времени, а поэтому, помимо знаний и профессиональных умений, требует огромной выдержки и психической устойчивости. Именно эти качества устные переводчики ставят на первое место, когда речь заходит об их профессии.

Письменный перевод, т. е. перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст на другом языке, при широчайшем разнообразии письменных текстов, имеет всегда одну и ту же схему и предполагает обычно следующую последовательность действий: сначала переводчик знакомится с текстом оригинала; затем, произведя предварительный предпереводческий анализ, т. е. выявив тип текста, жанровые и стилистические признаки, тему и область знаний, с которыми связан текст, он приступает к созданию текста перевода. При необходимости письменный переводчик привлекает различные вспомогательные источники информации, которые обеспечат ему фоновые знания о тексте: словари, справочники, консультации со специалистами. Закончив перевод, переводчик сверяет, правит и редактирует собственный текст, затем оформляет и передает заказчику. Если текст предназначен для публикации, то после переводчика (но в контакте с ним) над текстом работают редакторы и корректоры. От устного перевода письменный перевод коренным образом отличается отсутствием дефицита времени. Письменный перевод не ставит переводчика в жесткие временные рамки и

обеспечивает самый высокий уровень эквивалентности по отношению к подлиннику. Правда, отсутствие дефицита времени может быть весьма условным. Большая часть переводов в наши дни выполняется в срочном режиме. Исключение, как правило, составляет художественный (литературный) перевод, т. е. перевод художественных произведений. Если объем нехудожественного текста, который переводчик в среднем может перевести за рабочий день, составляет от 7 до 10 страниц по 1800 знаков, то количество страниц художественного текста, который удастся перевести за день, предвидеть невозможно. Эстетическая наполненность текста, специфика индивидуального стиля автора могут таить самые разные сюрпризы. Художественная цельность такого текста заставляет переводчика несколько раз возвращаться к его оформлению, создавать несколько версий, разрабатывать особые приемы перевода, подходящие только для данного текста и данного автора. Письменные переводчики иногда специализируются на текстах определенного типа. В первую очередь это касается текстов, обладающих правовым статусом. Поэтому нотариальные переводчики, судебные переводчики имеют особый сертификат, подтверждающий их полномочия, и собственную именную печать. Штатные переводчики в фирмах, на предприятиях, в конструкторских бюро специализируются на той области техники и производства, которыми занимаются их фирмы. Особую категорию составляют переводчики художественной литературы. Это обычно люди с высоким творческим потенциалом, писательскими наклонностями и широкой филологической образованностью. Вместе с тем стоит отметить, что современная потребность в письменных переводных текстах в мире столь велика и разностороння, что большинству переводчиков приходится быть специалистами широкого профиля и переводить тексты разного типа и разной тематики. Гибкость, быстрая переключаемость и привычка постоянно впитывать новое помогают современным переводчикам быстро освоить любой текст.

Машинный, а точнее, компьютерный перевод – это также письменный перевод, поскольку в результате мы получаем письменный текст. Однако осуществляет его не переводчик, а особая компьютерная программа. Современные компьютерные программы перевода достаточно совершенны, но они до сих пор не могут разрешить самую сложную задачу процесса перевода: выбор контекстуально необходимого варианта, который в каждом тексте обусловлен многими причинами. В настоящее время результат этого вида перевода может быть использован как черновой вариант будущего текста, который будет редактировать переводчик, а также как средство, чтобы в крайней ситуации отсутствия переводчика получить общее представление о теме и содержании текста. Еще более сложную задачу представляет перевод устного текста с помощью компьютерных программ, так как проблема распознавания устной речи находится лишь на начальном этапе своего решения. До сих пор непреодолимым препятствием является индивидуальная окраска звучания сегмента речи – на любом языке такая речь плохо формализуется.

Особые виды обработки текста при переводе.

В некоторых случаях перед переводчиком ставится задача не только перевести, но и обработать текст. В современных исследованиях зачастую встречается мнение, что все случаи, когда при переводе текста имеет место его попутная обработка, следует считать фактом не перевода, а языкового посредничества, к которому, наряду с переводом, «относятся... и реферирование, и пересказ, и другие адаптированные переложения».

Действительно, текст в рамках одного языка может претерпеть эти виды обработки и превратиться просто в другой текст. Но если при этом он перевыражается средствами другого языка, то, помимо обработки, перед нами еще и перевод в тех или иных своих проявлениях. Обработка может затрагивать состав информации, сложность ее подачи, стиль текста. В зависимости от этих задач различаются разные виды обработки текста при переводе. Адаптация.

Адаптация представляет собой приспособление текста к уровню компетентности реципиента, т. е. создание такого текста, который читатель сможет воспринять, не прибегая к посторонней помощи. Среди наиболее частых случаев – обработка текстов разного характера для детей, обработка специальных текстов для неспециалистов, лингвоэтническая адаптация. Адаптация прежде всего заключается в упрощении текста, как формальном, так и содержательном. В частности, специальная лексика (термины, сложная тематическая лексика) заменяется при переводе на общеязыковую, нормативную, или, по крайней мере, объясняется переводчиком внутри текста или в примечаниях. Упрощаются сложные синтаксические структуры, уменьшается объем предложения.

Многочисленные реалии чужой культуры, которые в публицистическом или художественном тексте на иностранном языке могут встретиться без пояснений, при переводе снабжаются комментарием. Текст при этом расширяется, это может снизить его эмоциональное воздействие, но зато он станет доступен читателю. Стилистическая обработка. Исходный текст не всегда идеален. Во всяком случае, его качество не всегда удовлетворяет заказчика перевода. Сам в полной мере он оценить это качество не может, но может довериться чужой экспертной оценке. Тогда переводчика просят не только перевести, но и «улучшить» текст, например, сделать его менее казенным, громоздким; убрать длинноты и нелогичности; шире, чем в подлиннике, пользоваться разговорными оборотами речи; или, напротив, убрать из подлинника слишком вольные словечки, если речь идет об официальном документе. Традиционно такой вид обработки носит название «литературная обработка». Фактически же переводчик восстанавливает единство стиля и выравнивает логику содержания, поскольку это не в полной мере удалось автору оригинала. Авторизованный перевод и соавторство. Этот вид обработки встречается только при переводе художественных и публицистических текстов, где за переводчиком признается авторство на переведенный им текст.

Авторизация отличается от адаптации и стилистической обработки тем, что переводчик (как правило, с разрешения автора оригинала) вносит собственные изменения в художественную систему подлинника, меняет сюжет,

состав героев, применяет свои художественные средства. В России в советские годы авторизация часто применялась для того, чтобы убрать из произведения «вредные» идеи и внести «полезные» коммунистические (см. главу 6).

Иногда же авторизация совмещается с адаптацией, как это случилось в 1930-е годы при создании русской версии для детей книги Сельмы Лагерлеф «Необыкновенное приключение Нильса с дикими гусями», которое представляло собой в подлиннике учебник географии для шведских народных школ. Теперь для разных целей существуют два разных «Нильса»: для маленьких детей в авторизованной обработке Н. Гессе и З. Задунайской и для детей постарше и специалистов полные переводы Л. Брауде и Н. Золотаревской. Соавторство встречается значительно реже. Это тот редкий случай, когда автор оригинала, находясь в постоянном контакте с переводчиком во время его работы, полностью соглашается со всеми изменениями, которые переводчик вносит в его текст, и считает, что переводчик внес собственный вклад в его творческий замысел. Иногда соавтором переводчика объявляет сам автор. Так случилось летом 2000 г., когда Манфред Ваффендер, немецкий автор документального фильма о Петербурге («Music city: St. Petersburg») объявил известную петербургскую переводчицу Марину Кореневу соавтором своего фильма.

Правда, причина заключалась в высокой культурной компетентности переводчицы, ее осведомленности в том, что может заинтересовать немецкого зрителя в культурной жизни родного города переводчицы, который она великолепно знает. Выборочный перевод. Иногда заказчика не интересует весь текст, ему необходимо почерпнуть из него сведения на какую-то определенную тему. Например, из научного обзора литературы о вирусах нужно выбрать информацию лишь о тех вирусах, которые способствуют возникновению атеросклероза. Или из спортивной сводки об Олимпиаде только информацию о российских спортсменах. Тогда переводчику приходится выполнять выборочный перевод. Предварительно ему необходимо ознакомиться, хотя бы бегло, с текстом в полном составе. Затем, после того как необходимые фрагменты текста найдены и отмечены, делается черновой сплошной перевод этих фрагментов. Этот черновой вариант переводчик редактирует, переформулируя отдельные высказывания, чтобы восстановить логические связи в тексте. Резюмирующий перевод. Это самый сложный и трудоемкий вид обработки текста при переводе. Задачей переводчика является создание резюме, краткой сводки о содержании текста. Прежде всего приходится ознакомиться с текстом в его полном объеме, а он может быть довольно большим: многостраничная монография, большой роман или даже многотомный исторический труд. После этого переводчик выстраивает собственную схему краткого изложения содержания, ориентируясь на поставленные перед ним задачи: ведь размер резюме никак не коррелирует с размером произведения. Из практики известны случаи, когда требовалось десятистраничное прозаическое резюме текста пьесы, составлявшего 120 страниц, и просьба сделать сокращенный (т. е. резюмирующий) перевод философского сочинения в 700 страниц, сократив его при переводе вдвое. Здесь недостаточно бывает переформулировать отдельные высказывания; многие

фразы приходится писать самостоятельно на основании содержания подлинника. Резюмирующий перевод требует от переводчика аналитического подхода к содержанию текста и умения делать собственные выводы из воспринятой информации.

Анализ профессиональной деятельности переводчика: специфика и критерии мастерства

Переводческая деятельность представляет собой сложный процесс межкультурной коммуникации, требующий высокой квалификации и специализированных знаний. В рамках данной работы рассмотрим особенности различных направлений перевода, акцентируя внимание на технических и художественных аспектах.

Технические переводчики: профессионализм и узкая специализация

Особую роль в современном мире играют технические переводчики, которые осуществляют перевод специализированной документации, научных статей, технической литературы и других материалов, требующих высокой точности и глубокого понимания предметной области. Квалифицированные технические переводчики, как правило, специализируются в одной узкой сфере, что позволяет им достигать высокого уровня профессионализма.

Одним из ключевых аспектов работы технического переводчика является владение специальной терминологией. Точность перевода в данной области напрямую зависит от способности переводчика оперировать узкоспециализированными терминами и понятиями, что требует глубоких знаний и опыта в конкретной области.

Художественный перевод: искусство и мастерство

Художественный перевод, или литературный перевод, представляет собой высшую форму переводческого искусства. Данный вид перевода требует не только лингвистических знаний, но и глубокого понимания литературных традиций, культурных особенностей и индивидуального стиля автора оригинального произведения.

Переводчик художественных текстов должен обладать широким литературным кругозором, позволяющим ему интерпретировать и передавать сложные художественные образы, метафоры и стилистические приемы. Важным аспектом является также знание и любовь к культуре как оригинала, так и перевода, что позволяет создать аутентичное и эмоционально насыщенное произведение.

Профессиональные качества переводчика

Профессиональная деятельность переводчика включает в себя ряд ключевых качеств, которые можно разделить на рабочие и коммуникативные. К рабочим качествам относятся:

- 1) Старательность и аккуратность;
- 2) память и способность учитывать контекст;
- 3) точность владения терминологией;

коммуникативные качества включают:

- 1) веру в себя и вежливость;

- 2) жизнерадостность и позитивное отношение к информации;
- 3) тактичность и умение находить общий язык с автором оригинала и читателем перевода.

Однако, несмотря на важность всех перечисленных качеств, доминирующим параметром профессии переводчика является языковая подготовка. Высокий уровень языковой подготовки достигается благодаря самоотверженному отношению к ремеслу, глубокому изучению языка и культуры, а также искренней любви к переводческой деятельности.

Таким образом, переводческая профессия представляет собой сложную и многогранную деятельность, требующую не только лингвистических, но и культурных, литературных и коммуникативных навыков. Успешность переводчика во многом зависит от его профессиональной подготовки, мастерства и любви к своему делу.

Типы переводческих трансформаций: методологические аспекты и практические применения

В современном переводе одной из ключевых компетенций, необходимых для достижения высокого уровня профессионализма, является владение разнообразными переводческими трансформациями и устойчивыми навыками их применения. Эти элементы составляют фундаментальную основу переводческой деятельности, без которых невозможно обеспечить качественный и достоверный переводческий продукт.

Трансформация, как методологический инструмент перевода, представляет собой процесс изменения формальных (лексических, грамматических) или семантических компонентов оригинального текста с целью сохранения основной информации, предназначенной для передачи. Данный подход является основополагающим в большинстве современных моделей перевода, что подтверждается многочисленными исследованиями в данной области.

В рамках данной концепции трансформации можно рассматривать как многоаспектный процесс, включающий в себя не только структурные, но и семантические модификации исходного текста. Эти изменения позволяют адаптировать текст к особенностям целевой аудитории и лингвистическим нормам языка перевода, при этом сохраняя основное содержание и интенцию оригинала.

Таким образом, владение и умелое применение переводческих трансформаций является неотъемлемым элементом профессиональной подготовки переводчика. Это позволяет не только обеспечить точность и адекватность перевода, но и способствовать более глубокому пониманию культурных и языковых особенностей как исходного, так и целевого языков.

Генерализация – замена слова, имеющего более узкое значение, на слово, имеющее более широкое значение; замена вида на род; гипонима на гипероним (часто с утратой образности или эмоциональности). Напр.: *пруд* → *eau*; *каждая сволочь* → *un salaud*; *из-за твоего поступка* → *à- cause de toi*.

Конкретизация – замена слова, имеющего более *широкое* значение, на слово, имеющее более *узкое* значение; замена рода на вид; гиперонима на гипоним. Напр.: *люди* → *les passagers*; *vice* → *ложь*.

Смысловое развитие (значения) – замена словарного соответствия на контекстуальное, логически связанное с ним (*предмет* → *его признак*; *процесс* → *предмет*; *признак* → *предмет или процесс*); перераспределение смысловых компонентов; функциональная замена не совпадающими по значению единицами (часто с объектно-субъектными трансформациями, «синтаксический анимизм»). Напр.: *его раскаяние* → *tant de repentir*; *никак не наступит весна* → *le printemps n'arrive pas à s'imposer*; *поневоле размышлять перестанешь* → *toute réflexion s'arrête*.

Логическое развитие (понятия) – замена одного понятия другим, связанных друг с другом как причина и следствие, часть и целое, орудие и деятель. Динамическое развитие признака или свойства, чаще всего причина явления заменяется его следствием (или следствие – причиной).

Напр.: *moisissure* → *влажность*; *глупость* → *erreur*.

Передельным случаем логического развития понятия может считаться **антонимический перевод**, то есть приём перевода, состоящий в замене понятия, переданного в ИЯ, противоположным понятием в ПЯ. Данный способ достижения переводческой эквивалентности наиболее ярко проявляется при переводе паремического фонда языка и фразеологии: *нет худа без добра* – *à quelque chose malheur est bon*; *любовь зла, полюбишь и козла* – *il n'y a point de laides amours*; *не выносить сора из избы* – *il faut laver son linge sale en famille*; *не пас retenir une candidature* – *отвести кандидатуру*; *passer outre à une interdiction* – *не считаться с запрещением*; *не выпускай случая из рук* – *il faut saisir l'occasion aux cheveux (l'occasion est chauve)*; *не имей сто рублей, а имей сто друзей* – *mieux vaut ami en voie que denier en courroie*.

Синонимический перевод – замена слова или словосочетания контекстуальным синонимом.

Опущение – сокращение текста путём опущения семантически избыточных элементов исходного текста, например, слов носителей тавтологичного значения исходного текста.

Дополнение – введение дополнительных слов (словосочетаний). Может быть вызвано рядом причин, из них – более сжатые предложения ИЯ требуют в ПЯ более развёрнутого выражения мысли, отсутствие соответствующего слова или лексико-семантического варианта данного слова.

Компенсация – замена непередаваемого (непереводимого) элемента элементом иного порядка (с помощью иных, чем в оригинале средств). Речь идёт о народной речи, пословицах, поговорках, идиоматических выражениях, имеющих свою специфическую окраску, которая утрачивается при переводе.

Компрессия – экономия рече-языковых средств для выражения того же содержания (слоговая, синтаксическая, лексическая, семантическая). Эллипсис. Облегчает построение речи в экстремальных условиях синхронного перевода.

Перевод научных текстов

Виды научно-технических текстов: научные статьи, отчёты о результатах исследования, монография, диссертация, учебник и учебные пособия, инструкции, технические паспорта.

Факторы снижения качества переводческого продукта: отклонение от научного стиля, непонимание научно-технической терминологии, (термины необходимо проверять на соответствие системе, отдельно взятой отрасли науки, техники и области знаний), буквализм, описательный перевод термина при наличии термина эквивалента в ПЯ, транскрибирование термина.

Общие особенности перевода: точность, ясность, сжатость изложения, использование специальной лексики, внешняя и внутренняя организация (внешняя – чёткое деление на главы, разделы, пункты; внутренняя – изложение материала в виде проблемы и её решения, переход от одного к другому с помощью слов-связок, таких как «тем самым», «следовательно», «однако» и т.д.) Лексические особенности перевода: отсутствие местоимения «я», отсутствие оценочной лексики, собственных суждений, упрощений, жаргонизмов, разговорной лексики и арго, наличие слов-связок (во-первых, в заключении и т.д.), однозначность термина.

К сожалению, далеко не все термины однозначны. Вопрос в том, к какой конкретной технической отрасли относится тот, или иной термин. Так, французский термин «**buse**» у шахтёров именуется вентиляционную (воздуходувную) трубу, у газовиков – сопло горелки, в резиновой промышленности – мундштук шприц-машины, у слесарей – соединительный патрубок и т.д.

Грамматические особенности перевода: использование абстрактных глаголов и глаголов-связок (казаться, представляться и т.д.), применение глагольно-именных сочетаний (приходить к выводу, производить расчёты и т.д.), наличие безличных форм глаголов, использование преимущественно настоящего времени, предпочтение пассивного залога.

Способы перевода терминов:

1. эквивалентный перевод (полное соответствие – *génome* – геном),
2. транслитерация (термин передаётся буквами языка перевода, например фамилия учёного),
3. семантическое калькирование (*réaliser* – понимать, осознавать, думать),
4. заимствование (*carte blanche, comme il faut, parking*),
5. конкретизация (термин оригинала с более широким значением заменяют в языке перевода на слово с более узким значением),
6. генерализация (термин оригинала с более узким значением заменяют в языке перевода на слово с более широким значением).

Алгоритм перевода:

1. внимательно прочесть текст от начала до конца, отметив неясные места и термины;
2. используя справочные материалы или консультации специалистов, уяснить непонятные места и термины;

3. изучить на ПЯ материалы, аналогичные тематике переводимого текста.

Перевод художественных текстов

Классификация художественных текстов: романы, повести, рассказы, эссе, очерки, биографии, автобиографии, документальная литература, научно-популярная литература, журналы.

Общие особенности перевода художественных текстов:

1. небуквальность (художественный перевод – это вольный перевод);
2. связь с особенностями текста (фразеологизмы, игра слов, поговорки, передача средств выразительности как то метафор, сравнений, неологизмов, диалектизмов, профессионализмов, топонимов, говорящих названий или фамилий);
3. личностный характер перевода (текст перевода должен вызывать у читателя те же чувства, эмоции, что и оригинал);
4. соблюдение стиля эпохи и соответствие культурным особенностям.

Наибольшие сложности при переводе художественных текстов;

описание действительности, которая в художественном тексте представлена в виде образа;

1. эстетическое воздействие на читателя;
2. формирование отношения читателя к содержанию художественного текста;
3. перевод также как и оригинал должен заставить работать мысль и воображение читателя;
4. сохранение определённой степени «домысливания» читателя;
5. композиционное разнообразие;
6. национально-культурная и временная обусловленность.

Художественный перевод текста требует исканий, выдумки, находчивости, сопереживания, остроты зрения, обоняния, слуха, раскрытия творческой индивидуальности, но так, чтобы она не заслонила своеобразия автора произведения.

Алгоритм выполнения перевода художественного текста:

1. Прочтите заголовок текста (при наличии). Выпишите незнакомые слова. Сделайте предварительный перевод заглавия.
2. Бегло просмотрите текст, определите то, о чем он.
3. Найдите в тексте однокоренные слова, синонимы, антонимы, интернационализмы. При наличии в тексте фразеологизмов, пословиц, поговорок, крылатых слов, сделайте их точный перевод.
4. Выясните характер грамматических явлений: употребляемые времена, залог, предлоги, перечисляемые действия и их результат.
5. Найдите в словаре встреченные в тексте незнакомые (непонятные) слова и соотнесите их значение с контекстом.
6. Прочтите текст, определите его тему двумя-тремя словами.
7. Определите ключевые слова в предложении, абзаце, тексте в целом, авторскую оценку темы.

Второй этап – текстовый

1. Разделите текст на смысловые блоки, определите центральную тему и найдите предложения, выражающие основные положения смысловых частей.

2. Найдите эквивалентную замену для изложения основных мыслей текста (синонимы, перифразы), определите авторскую концепцию темы.

Третий этап – интерпретация

1. Проверьте понимание содержания текста, прочтите предложения, выражающие главную мысль, концепцию темы.

2. Охарактеризуйте временные и пространственные параметры текста, перечислите языковые и художественные средства и целесообразность их употребления.

Четвёртый этап – перевод

Перевод публицистических текстов

Виды публицистических текстов: газетные, журнальные статьи, тематические статьи, новостные сводки, заметки, информационные сообщения, объявления, интервью, репортажи, фельетоны, памфлеты, очерки, презентации, пресс-релизы.

Публицистические тексты характеризуются обилием клише, фразеологизмов, неологизмов, которые зачастую вызывают трудности при переводе, а также наличием сокращений, терминов, имён собственных и т.д.

Перевод публицистических текстов должен выполнять две основные функции: денотативную (передача информации) и экспрессивную (передача отношения автора к событию).

Алгоритм перевода:

1. Прочтите заголовок статьи и сделайте его предварительный перевод.

2. Прочтите «l'essentiel» статьи, которая содержит основную идею всей статьи и, выписав незнакомые слова, сделайте её перевод.

3. Прочтите текст статьи и определите о чём идет речь.

4. Найдите в тексте специфические термины, реалии, фразеологические обороты, неологизмы, арго, имена собственные, сокращения, аббревиатуры и, используя справочные материалы, найдите им соответствия в русском языке.

5. Выявите характер грамматических явлений: употребляемые времена, залог, предлоги, перечисляемые действия и их результат.

6. Приступайте к выполнению перевода статьи.

При переводе публицистических заголовков особое внимание необходимо уделить переводу заголовка.

Заголовок в газете играет роль «первого сигнала». Именно он отражает основную информацию газетной статьи и побуждает читателя обратить на нее внимание. Поэтому газетный заголовок обладает разнообразными синтаксическими, лексико-грамматическими и стилистическими структурами, которые в свою очередь вызывают трудности при переводе. Выделяют несколько функций заголовков: рекламно-экспрессивная функция, графически-разделительная и номинативно-информативная функции.

В заголовочном комплексе обычно используются максимально сжатые, лаконичные фразы, в которых опущены все семантически-второстепенные элементы. Н.В. Парминский выделяет следующие особенности французских газетных заголовков:

1) частое употребление фразеологических сочетаний, носящих характер речевых штампов.

Пример: *La carrière placée entre le marteau et l'enclume* – Промышленный карьер находится «между молотом и наковальней».

2) использование конструкций «глагол + que» при изложении чужого высказывания, комментировании заявлений политических деятелей и т.д.

Пример: *Sarkozy réaffirme que la fusion ANPE-Assedic ira à son terme* – Саркози подтвердил, что слияние ANPE-Assedic завершится в скором времени.

3) употребление фразеологических сочетаний типа «глагол + существительное».

Пример: *La France négocie une voie vers l'Afghanistan* – Франция идет навстречу Афганистану.

4) употребление неологизмов, образованных при помощи некоторых продуктивных суффиксов.

Пример: *Sans-papiers: le PS suit Aubry avec prudence* – Бездокументники: социалисты осторожно следуют за Убри.

5) широкое использование безличных оборотов в качестве вступительной части сообщений.

Пример: *Il faut sauver le soldat Mango* – Спасти солдата Манго.

Что касается грамматики, то для заголовков характерно употребление настоящего времени.

Пример: *Bordeaux: De Tavernost confirme des discussions avec des investisseurs* – Бордо: Таверно подтвердил обсуждение с инвесторами.

Такой прием обусловлен тем, что аудитория требует свежую, актуальную информацию. Часто глагольные конструкции опускаются и заменяются причастными оборотами.

Перевод официально-деловых текстов

Виды официально-деловых текстов: коммерческая корреспонденция, юридические акты (законы, кодексы, судебные документы), дипломатическая почта, внутренняя служебная переписка, личные документы граждан.

Особенности перевода официально-деловых текстов: строгая сюжетная форма, отсутствие образности и аллегоричности, логичное изложение информации с развернутыми предложениями с использованием союзных связок, отсутствие эмоциональной окраски, метафор и т.д., наличие аббревиатур и сокращений, отсутствие двусмысленности (каждый термин должен быть переведён в точном соответствии с его значением), отсутствие фразеологизмов, архаизмов.

Особенностью языка деловой корреспонденции является жесткий регламент и наличие стандартных языковых клише. В них почти нет возможности произвольного толкования по существу вопроса.

Таким образом, основные требования, предъявляемые к деловому переводу, являются:

Точность – все положения, которые рассматриваются в оригинале, должны быть изложены в переводе;

Краткость – все положения оригинала следует изложить кратко и лаконично;

Ясность – краткость и лаконичность языка перевода не должна препятствовать изложению материала и его пониманию;

Грамотность – перевод должен соответствовать общепринятым стандартам литературного языка, на который делается перевод.

Перевод заголовка, если он раскрывает суть вопроса, должен быть близок к оригиналу, но если он краток, не совпадает или рекламного свойства, то переводчик вносит в него краткое резюме для информационных целей.

Все сокращения в тексте оригинала, должны быть переведены в соответствии с общепринятыми и специальными сокращениями. Сокращения, которые невозможно перевести, остаются на языке оригинала.

В тексте перевода остаются в первоначальном виде:

1. слова и фразы на другом языке, чем язык оригинала;
2. сокращенные фирменные наименования техники;
3. названия зарубежных журналов и газет.

В тексте перевода переводятся:

1. названия отделов, подразделений и филиалов учреждений и компаний;
2. названия должностей, званий, ученых степеней и титулов;
3. собственные имена и названия в соответствии с установившейся практикой.

В текст перевода передаются средствами транскрипции, в которой для передачи слов одного языка пользуется средствами орфографии другого языка:

1. иностранные фамилии;
2. названия иностранных фирм, компаний, корпораций, акционерных обществ, холдингов, центров, обществ и т.д.;
3. марки машин, фирменные названия приборов, химических веществ, изделий, продуктов, материалов;
4. названия улиц, морских и речных судов, гостиниц, ресторанов и других имен собственных.

Названия партий транскрибируют или переводят, в зависимости от сложившейся традиции.

В тексте перевода заменяются устоявшимися названиями:

1. технические термины;
2. географические объекты.

В тексте перевода должна сохраниться национальная самобытность конкретных слов и выражений, связанных с особенностями быта, общественной жизнью, историей, географическими и климатическими условиями.

Краткий обзор переводческих образовательных учреждений

Как было отмечено ранее, потребность в услугах профессиональных переводчиков демонстрирует устойчивый рост в последние десятилетия. Немецкие исследователи фиксируют ежегодное увеличение спроса на переводческие услуги в Германии на 14% начиная с 2000-х годов. Объем письменных переводов, запрашиваемых германским народным хозяйством, составляет приблизительно 30 миллионов страниц ежегодно. Аналогичная тенденция наблюдается и в других странах, что свидетельствует о глобальном увеличении потребности в квалифицированных переводческих кадрах.

Рост спроса на переводческие услуги, а также повышение социального статуса профессии переводчика привели к значительному увеличению популярности переводческого образования в конце XX – начале XXI века.

До XX столетия подготовка переводчиков не имела систематического характера, несмотря на усилия, предпринимаемые в различных странах. Примером могут служить известные монастырские школы, где обучали монахов-переводчиков, такие как школа Ноткера в монастыре Сан-Галлен в Швейцарии в X-XI веках и школа переводчиков в Толедо в XII-XIII веках.

Специализированные учебные заведения, ориентированные на подготовку переводчиков, начали появляться в Европе и за ее пределами только в XX веке. Одним из первых таких учреждений стали курсы устных переводчиков, открытые при Министерстве иностранных дел Германии в 1921 году. Впоследствии, на базе университетов, возникли высшие школы академического уровня, такие как Высшая школа переводчиков в Гейдельберге (1935), Высшая школа перевода в Женеве (1941), Высшая школа перевода в Вене (1943) и Высшая школа перевода в Париже (1957).

Таким образом, развитие переводческого образования в XX – начале XXI века стало результатом не только растущего спроса на переводческие услуги, но и стремления к систематизации и повышению качества подготовки специалистов в данной области.

С первых лет своего существования переводческую специализацию имеет основанный в 1930 г. Московский государственный педагогический институт иностранных языков имени Мориса Тореза (ныне Московский государственный лингвистический университет – МГЛУ). Сейчас в разных странах существует разветвленная сеть переводческого образования, включающая государственные университеты, государственные и частные институты переводчиков, училища, курсы. Познакомимся с этими возможностями, а также со спецификой обучения на примере нескольких стран. Предварительно отметим, что с 1964 г. существует особое международное объединение высших учебных переводческих учреждений, представляющее собой одновременно и экспертный совет по оценке уровня переводческих учреждений CIUTI (Conference Internationale Permanente d'Instituts Universitaires pour la formation de Traducteurs et d'Interpretes).

Учебные заведения, входящие в CIUTI, считаются особенно престижными. В приведенном ниже обзоре, отнюдь не претендующем на полноту, мы познакомимся лишь с некоторыми из ведущих учреждений, где происходит обучение переводу.

Наша задача кратко обрисовать их специфику и диапазон дидактических возможностей. Австрия. Обучение переводчиков осуществляется в трех университетах: в Вене, Граце и Инсбруке. Членом CIUTI является только Венский университет. При Венском университете в настоящее время существует Институт подготовки письменных и устных переводчиков. Обучение разбивается на два этапа: подготовительный (4 семестра) и основной (4 семестра). Уже на первом этапе студенты специализируются либо на устном, либо на письменном переводе. На подготовительном этапе читаются следующие лекционные курсы: «Введение в специальность переводчика», «Введение в языкознание», «Основы экономики и права», «Интернациональные организации», «Страноведение»; проводятся семинары: по технике речи, по переводческой нотации (для устных переводчиков), по теории и практике работы с терминологией (для письменных переводчиков), совершенствуются знания в области двух иностранных языков. На основном этапе значительную долю теоретических занятий составляют лекции и семинары по теории перевода и дисциплины специализации: специальный и литературный перевод у письменных переводчиков, последовательный и синхронный перевод у устных переводчиков.

В конце обучения студенты защищают дипломную работу по теории перевода, лингвистике или критике перевода. Практика (работа переводчиком) за время обучения должна составлять, как минимум, 4 месяца. Германия. Профессию переводчика можно получить в одном из восьми государственных университетов (Гейдельберг, Майнц, Саарбрюкен – члены CIUTI; Берлин, Лейпциг, Дюссельдорф, Хильдесхайм, Бонн); в трех специализированных высших школах (Кельн, Фленсбург, Магдебург), а также в частных учреждениях и на курсах. Обучение, как и в Австрии, делится на подготовительный (4 семестра) и основной (4-5 семестров) этапы. Однако в реальности студенты учатся 5-6 лет, что допускается, так как график занятий весьма напряженный.

В специализированных высших школах условия обучения гораздо строже: время обучения составляет 8 семестров, а все дополнительные предметы обязательны. Специализация по устному или письменному переводу приходится обычно на конец подготовительного этапа. Во всех названных вузах преподаются: теория языка и перевода, страноведение, два иностранных языка, родной язык (стилистика, устные речевые навыки), устный последовательный и синхронный перевод, письменный перевод (общий на 1-м этапе, специализированный от музыковедческого до философского на 2-м этапе), какой-либо дополнительный предмет, как правило по выбору. Относительно дополнительных предметов существуют, однако, и специализации по университетам (в Гейдельберге – право и экономика; в Майнце – техника и

медицина и т. п.). Практика рекомендуется, но обязательной является только во Фленсбурге (1 год в Англии).

В связи с тенденцией последних лет в Гейдельберге, Дюссельдорфе, Хильдесхайме, Бонне и Лейпциге отказались от большей части объема обучения переводу на иностранный язык. Обучение художественному переводу включено в программу только в Дюссельдорфе.

На коммунальном переводе специализируется Магдебург. В Боннском университете в качестве языков перевода можно выбрать сочетание восточных и европейских языков. Выпускные экзамены состоят из 5 компонентов, в число которых входит защита дипломного сочинения. Среди частных вузов наиболее известным является Институт иностранных языков и перевода в Мюнхене, где существуют различные комбинации переводческого обучения, включая вечернее, и в среднем оно длится 3 года.

Франция. Всемирно известным учебным заведением является в этой стране ESIT (Ecole Supereure d'Interpretes et Traducteurs) – Высшая школа устных и письменных переводчиков при Сорбонне. Это государственное учебное заведение с конкурсными вступительными экзаменами. Обучение длится 3 года и предполагает очень хорошую подготовку по двум иностранным языкам, которая и проверяется во время конкурсных испытаний.

Устный и письменный перевод с самого начала резко отграничены в обучении. Теоретических дисциплин немного: введение в лингвистику (1-й год обучения), введение в теорию перевода (преимущественно анализ дискурса – 2-й год).

Практический перевод начинается с первого года обучения. На отделении письменных переводчиков это перевод только на родной язык; устные переводчики обучаются по методике Д. Селескович («теория смысла»), поэтому на I курсе не переводят, а в основном пересказывают тексты.

На II курсе письменные переводчики начинают переводить специальные тексты (экономика, техника), а устные переводят последовательно, осваивают переводческую скоропись, начинают переводить синхронно.

Третий год обучения у письменных переводчиков посвящен совершенствованию стиля на усложненном материале; у устных переводчиков – совершенствованию навыков конференц-перевода с двух иностранных языков. Дополнительные предметы – экономика, право – являются обязательными. Заграничные стажировки во время обучения не практикуются. Образование переводчика можно получить также в Высшем институте переводчиков (Париж), в Национальном институте восточных языков (Париж), а также в Высших школах в Лилле, Тулузе и Страсбурге. Всюду обучение предполагает предварительное знание 1-2 языков на уровне билингвизма и длится 1-2 года. Швейцария. В этой стране большую роль играет внеуниверситетское обучение переводу. Только в Женеве Высшая школа перевода входит в состав университета и является членом CIUTI.

Здесь обучение длится 4 года. Целенаправленное переводческое обучение начинается только на третий год. Устный перевод отграничен в обучении от

письменного. Студенты овладевают двумя иностранными языками и по каждому из них обязаны пройти заграничную практику в течение одного семестра.

В число теоретических дисциплин входят лингвистика и лингвистика текста (I курс), теория перевода (III—IV курс). Право и экономика являются обязательными предметами. Среди частных школ наиболее известны школы в Сан-Галлене и Цюрихе. Бельгия. Все 5 школ находятся в Брюсселе. Наблюдается тенденция к переводу только на родной язык. Великобритания.

Обучение устному и письменному переводу осуществляется на специальных магистерских курсах в 5 университетах Англии: Вестминстер, Бат, Салфорд,Bradford, Хэрриотт-Уотт. С сентября 2001 г. свою магистерскую программу по устному переводу открыл университет Лидса. Бат, Хэрриотт-Уотт и Bradford являются членами CIUTI.

Как и во Франции, предварительным условием для поступления на курсы является достаточная языковая подготовка. Ее доказательством служит, как правило, степень бакалавра по иностранным языкам (филологии). В исключительных случаях ко вступительным экзаменам допускаются билингвы с детства с опытом языковой работы и с высшим университетским образованием в других областях знаний. Вступительные экзамены состоят из 7 видов испытаний.

Согласно современным тенденциям, обучение ведется в основном с иностранного языка на родной. Обучение занимает 1 год и включает в себя три триместра. В рамках 1-го и 2-го триместра возможны 5-6 модулей обучения и, соответственно, специализация либо на устном, либо на письменном переводе.

К обучению синхронному переводу и теории перевода приступают со второго триместра. Начиная с последнего месяца первого триместра обучающиеся раз в две недели проходят тренинг в качестве конференцпереводчиков по типовым темам. Во время пасхальных каникул в апреле стажеры в обязательном порядке проходят практику в течение 2-4 недель в какой-либо международной или европейской организации (ООН, ЮНЕСКО и т. п.).

В последнем триместре пишется магистерская диссертация по теории перевода либо научно-практическая работа, представляющая собой комментированный перевод сложного текста. Практикуется приглашение известных переводчиков-профессионалов для проведения «мастер-классов». США, Канада. В США известны 4 высших учебных заведения, которые готовят переводчиков: Монтерейский институт переводчиков (Калифорния), Нью-Йоркский университет, Университет штата Айова (специализируется на художественном переводе) и университет в Вашингтоне. Все они входят в CIUTI.

Самым популярным на сегодня является Монтерейский институт. Это единственное учебное заведение в США, где преподается перевод на иностранный язык и где обучают синхронному переводу. Устный перевод не отделен от письменного. От абитуриентов требуется знание иностранного языка на уровне билингвизма и некоторый практический опыт переводческой работы. Необходимо также иметь хотя бы несколько курсов высшего образования в другом вузе. Обучение длится 2 года.

На I курсе осваивается терминология в разных сферах (общественнополитическая, экономическая, юридическая); здесь разработаны уникальные методики усвоения больших блоков лексики с соответствиями в активный запас (методика А. Фалалеева);

Китайская система подготовки переводчиков сформирована с учетом потребностей рынка труда и включает следующие направления:

- Китайско-английский перевод: приоритетное направление, обеспечивающее студентам возможность профессиональной деятельности в международной сфере, бизнесе и дипломатии.
- Китайско-русский перевод: менее распространенное, однако значимое направление, востребованное в контексте приграничного сотрудничества и развития экономических связей с Россией.
- Другие языковые пары: китайско-французский, китайско-немецкий, китайско-испанский, применяющиеся в специализированных областях, таких как наука, культура и международные отношения.

Ведущие образовательные учреждения

Китайская система высшего образования предлагает широкий спектр возможностей для получения высококачественного образования по направлению перевода. Среди наиболее престижных университетов, специализирующихся на подготовке переводчиков, выделяются:

- Пекинский университет иностранных языков (Beijing Foreign Studies University, BFSU): ведущий центр подготовки специалистов по китайско-английскому переводу.
- Шанхайский университет международных исследований (Shanghai International Studies University, SISU): известен сильной программой подготовки синхронистов и специалистов в области устного перевода.
- Гуандунский университет иностранных языков (Guangdong Foreign Studies University): специализируется на бизнес-переводе и техническом переводе.

Система подготовки переводчиков в Китае включает несколько уровней:

- Бакалавриат: срок обучения составляет четыре года, в рамках которого студенты получают базовые знания в области лингвистики и теории перевода, а также осваивают основные методы и приемы переводческой деятельности.
- Магистратура: продолжительность обучения варьируется от двух до трех лет, что позволяет студентам углубить знания в различных аспектах перевода, включая письменный и устный перевод, а также специализацию в таких областях, как юридический, технический или дипломатический перевод.
- Дополнительное образование: курсы, предлагаемые университетами и языковыми школами, такими как Confucius Institute, предоставляют дополнительные возможности для повышения квалификации и развития профессиональных компетенций.

Особенности

Китайская система подготовки переводчиков характеризуется несколькими ключевыми особенностями:

- Приоритетность китайско-английского перевода, что отражается на структуре образовательных программ и объеме предлагаемых курсов.
- Значительное внимание уделяется подготовке специалистов в области устного перевода, включая синхронный перевод, являющийся важной компетенцией для работы в международных организациях и на конференциях.
- Обязательная практика в международных компаниях, что позволяет студентам приобрести практический опыт и закрепить полученные теоретические знания.

Российская система подготовки переводчиков также предлагает широкий спектр направлений:

- Русско-английский перевод: самое популярное и востребованное направление, обеспечивающее выпускникам возможность профессиональной деятельности в международных организациях, бизнесе и научно-исследовательской сфере.
- Русско-китайский перевод: направление, которое в последние годы демонстрирует значительный рост популярности в связи с развитием экономических и культурных связей с Китаем.
- Русско-европейские языки: французский, немецкий, испанский, применяемые в различных сферах, включая дипломатию, туризм и культуру.

Ведущие образовательные учреждения

В России существует ряд ведущих университетов, предлагающих высококачественное образование по направлению перевода:

- Московский государственный лингвистический университет (МГЛУ): ведущий центр подготовки специалистов в области перевода, предлагающий широкий спектр программ.
- Российский государственный гуманитарный университет (РГГУ): известен сильными программами по письменному переводу и межкультурной коммуникации.
- Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ): специализируется на подготовке специалистов в области устного перевода и предоставляет программы по различным направлениям перевода.
- Дальневосточный федеральный университет (ДВФУ): акцентирует внимание на подготовке специалистов в области китайско-русского перевода.

Образовательные программы

Образовательные программы подготовки переводчиков в России включают несколько уровней:

- Бакалавриат: срок обучения составляет четыре года, в рамках которого студенты получают базовые знания в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации.
- Магистратура: срок обучения составляет два года, что позволяет студентам углубленно изучить различные аспекты перевода и выбрать специализацию в таких областях, как письменный перевод, устный перевод, технический перевод и другие.
- Дополнительное образование и повышение квалификации: курсы и программы дополнительного образования, такие как Высшая школа перевода Российской академии народного хозяйства и государственной службы (РАНХиГС), предоставляют дополнительные возможности для профессионального роста.

Особенности

Российская система подготовки переводчиков отличается следующими характеристиками:

- Преобладание направления письменного перевода, что обусловлено высоким спросом на специалистов в данной области со стороны работодателей.
- Синхронный перевод: данное направление представлено в ограниченном числе вузов, таких как СПбГУ.
- Китайско-русский перевод: несмотря на то, что данное направление изучается реже, чем англо-русский перевод, наблюдается тенденция к его развитию, особенно в контексте углубления экономических и культурных связей с Китаем.

Перспективы профессиональной деятельности

Перспективы для переводчиков в Китае и России зависят от ряда факторов, включая спрос на специалистов в различных областях, уровень конкуренции и возможности для профессионального развития.

- Китай: специалисты в области китайско-английского перевода востребованы в связи с активным развитием международной торговли и дипломатических отношений. Китайско-русские переводчики также находят применение в бизнесе и дипломатии, особенно в приграничных регионах.
- Россия: наблюдается рост спроса на специалистов в области китайско-русского перевода, что обусловлено развитием экономических и культурных связей с Китаем. Конкуренция среди англо-русских переводчиков остается высокой, что требует от специалистов постоянного профессионального роста и повышения квалификации.

Выбор направления обучения переводу зависит от профессиональных целей и приоритетов студентов. Для тех, кто планирует работать с китайским языком, рекомендуется рассмотреть обучение в ведущих китайских университетах, таких как BFSU или SISU, или в российских вузах, специализирующихся на китаистике, например, ДВФУ или МГИМО. Для

изучения европейских языков предпочтительны такие вузы, как МГЛУ или СПбГУ, предлагающие высококачественное образование и широкие возможности для профессионального развития.

Лекция 2: ТЕКСТ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Грамматические трансформации.

К грамматическим заменам при переводе приходится прибегать не менее часто, чем к лексическим. Обязательной грамматической заменой становится в следующих случаях:

а) при передаче категорий, отсутствующих в языке перевода (например, передача на французский язык видовых значений русского глагола);

б) при использовании в переводе таких категорий, которых нет в языке подлинника (например, использование французского абсолютного причастного оборота для передачи значений русских придаточных предложений);

в) в случае расхождения в стилистических нормах использования одних и тех же категорий в двух языках (так, во французском языке повествовательное настоящее время употребляется гораздо чаще, нежели в русском, так что при переводе его нередко приходится заменять прошедшим временем)[1].

Расхождения в области морфологии.

А. Расхождение в морфологических категориях слова (замена числа у существительных, времен и наклонений у глаголов и др.)

Например, замена числа: dans le cadre de l'ONU – в рамках ООН; замена времен; перевод Conditionnel и др.

Б. Расхождение в частях речи. Одно и то же значение может выражаться словами, относящимися к разным частям речи. Четыре основных части речи: существительное (N), глагол (V), прилагательное (A) и наречие (Adv) могут при переводе взаимозаменяться без ущерба для смысла.

Например: N V Они продолжают работу. Ils continuent à travailler. По приглашению... Invité par... A N Мирная политика La politique de paix N Adv С точки зрения теории... Théoriquement... VA Они подготовились к ... Ils sont prêts à... VAdv Они продолжают работать. Ils travaillent toujours. Adv A Комментаторы единодушно отмечают... Les commentateurs unanimes constatent... Нередко расхождение в частях речи связано с заменой слова словосочетанием: уверенно идти – marcher d'un pas sûr. Характеристика действия по-русски здесь передается наречием, а по-французски – прилагательным.

Расхождения в области синтаксиса.

А. Расхождение в синтаксической функции слова. Например, прямому дополнению в одном языке соответствует косвенное дополнение в другом: Rien n'a pu empêcher le progrès de la science. Ничто не смогло помешать прогрессу науки.

Б. Взаимозамена главного и зависимого члена словосочетания. Это обнаруживается в сочетаниях: глагол – обстоятельство; существительное –

определение. Например: Il s'obstine à nier. Он упорно отрицает. La production a c s r u e permet... Увеличение продукции позволяет...

В. Различие в степени осложненности предложения. Член предложения в одном языке может соответствовать обороту, придаточному предложению, либо отдельному предложению – в другом. Например: La guerre finie, le pays a vite rétabli son économie nationale.

Абсолютный причастный оборот (La guerre finie) может быть переведен членом предложения (обстоятельством):

После окончания войны страна быстро восстановила свою экономику, причастным оборотом: Закончив войну...!, придаточным времени: После того как война окончилась... и, наконец, отдельным предложением: Война окончилась. Страна быстро восстановила свою экономику. Конкретный способ выбирается в зависимости от контекста. При переводе подчинение может заменяться сочинением, а два предложения – объединяться в одно.

Г. Расхождение в порядке слов. Например: Une question sérieuse se pose devant nous. Перед нами встает серьезный вопрос. Прямому порядку слов во французском языке часто соответствует инверсия в русском.

Д. Изменение субъектно-объектных отношений. Предложение можно представить как сочетание глагола (V) с одним или несколькими существительными (Np N2, N3...), из которых одно выполняет функцию подлежащего (S), а другие – дополнения или обстоятельства (O).

При переводе синтаксическая функция существительных может изменяться. 1) Если предложение состоит из подлежащего и сказуемого (Ns+V), то при превращении подлежащего в дополнение глагол становится безличным или неопределенно-личным (русск. V+N_s – фр on+V+N_o, il+V+N_o. Например: Вечером будет заслушан доклад комиссии. Le soir on entendra le rapport de la commission. (На конгрессе) был создан комитет связи. (Au congrès) il a été formé un comité de liaison.

2) Если предложение включает и дополнение (обстоятельство), то при субъектно-объектной трансформации в функции подлежащего выступает один из второстепенных членов предложения (Ns1 +V+N_o2 No1 +V+N_s2). Изменение субъектно-объектных отношений связано с преобразованием в глагольном ядре.

Для изменения субъектно-объектных отношений используются следующие средства:

а) морфологические формы глагола – актив/пассив: В газете напечатано коммюнике. Le journal a publié un communiqué.

б) использование инфинитивных конструкций с глаголами faire, laisser и voir: Писателю присудили премию. L'écrivain s'est vu décerner le prix.

в) замена глагола словосочетанием: Программу одобрило Национальное собрание. Le programme a reçu l'approbation de l'Assemblée Nationale.

г) использование соотносительных лексических пар глаголов (конверсивов): Благодаря этому мы имеем возможность... Ceci nous donne la possibilité de...

Во французском языке для выделения смыслового центра предложения используются:

а) неопределенный артикль, обозначающий, что данное понятие является новым, еще неизвестным (ср.: *Un vote a eu lieu après les débats.* – После прений состоялось голосование.);

б) выделительные обороты: *c'est... qui (que)* и др.; *C'est demain que le vote aura lieu.* Голосование состоится завтра.

в) порядок слов: постановка выделяемого слова на конец предложения. Однако во французском языке с его твердым порядком слов не всякий член предложения может находиться на последнем месте. Так, подлежащее может следовать за глаголом, только если этот глагол непереходный (или возвратный). Если же глагол переходный, то на последнем месте в предложении может находиться только дополнение. Поэтому при переводе на французский язык русского предложения с инвертированным подлежащим необходимо перестроить все предложение и изменить субъектно-объектные отношения с тем, чтобы русскому подлежащему соответствовало французское дополнение, которое может ставиться в конец предложения согласно схеме: Русск.: обстоятельство – глагол – подлежащее Франц.: подлежащее – глагол – дополнение Так, при переводе предложения В 1960 году получили независимость Того и Камерун можно использовать выделительную конструкцию: *Ce sont le Togo et le Cameroun qui ont reçu l'indépendance en 1960.* Если же нет необходимости в особенно сильном подчеркивании и противопоставлении, фраза может быть переведена путем изменения структуры (русскому подлежащему соответствует французское дополнение): *En 1960 l'indépendance a été accordée au Togo et au Cameroun* или: *En 1960 on a accordé l'indépendance au Togo et au Cameroun* или: *L'année 1960 a vu accéder à l'indépendance le Togo et le Cameroun.* Из примеров видно, что с необходимостью правильно отразить смысловое членение предложения (при несовпадении грамматических норм двух языков) связано:

а) использование выделительных конструкций;

б) замена актива пассивом;

в) употребление предложений с неопределенноличным *on*;

г) использование инфинитивных конструкций с глаголом *voir* и каузативных конструкций;

д) изменение порядка слов;

е) использование безличных предложений;

ж) употребление различных разрядов глаголов в полуслужебной функции, а также многие другие лексико-грамматические замены (см. соответствующие уроки) [1].

Эквивалентность – оригинал и перевод максимально близки по смыслу. Эквивалентность подразумевает соответствие лексики (включая крылатые фразы и прочие изобразительные средства) и синтаксиса.

Эквивалентность – объемное понятие. Равноценны «должны быть» как

отдельные слова и словосочетания, так и предложения и более крупные отрывки.

Адекватность – смысл, который заложил автор, передан без искажения, то есть необходимо сказать то же самое, но другими словами на другом языке. Иногда переводчик отказывается от эквивалентности, чтобы сохранить адекватность. В переводе не все адекватно, что эквивалентно, и не все эквивалентно, что адекватно.

Стилистическое соответствие – перевод стилистически хорош, если переводчик сумел уловить особенности авторского стиля и чутко передал акценты. Для этого он мог использовать подходящие языковые средства (порядок слов, фразеологизмы, специальную лексику), которые не всегда совпадают с таковыми в подлиннике.

Соответствие ожиданиям читателя – донести оригинальную информацию до адресата, воздействуя, при этом, эмоционально на читателя.

Общее впечатление – грамотность перевода, понятность и привлекательность в целом.

Переводческий анализ текста – анализ исходного текста, предшествующий процессу перевода.

Библиографическая справка – сбор внешних сведений о тексте: автор текста, время его создания и публикация, откуда взят текст (будет ли это отрывок из романа, статья из энциклопедии или журнала, газетная заметка, рекламный буклет и т.д.). Все эти внешние сведения сразу скажут о том, что можно и чего. Нельзя будет допускать в переводе. Например, если текст 19 века, пусть даже он и нехудожественный, при переводе необходимо учесть и передать временную дистанцию, т.е. отдать предпочтение устаревшим словам и синтаксическим структурам (архаизация).

Лингвопереводческая характеристика текста

Источник: индивидуальный (индивидуально-авторский); групповой (коллективный / коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией); массовый.

Реципиент: для кого предназначена статья и т.д.

Коммуникативное задание: цель создания текста.

Стиль: научный (научно-технический); собственно научный; научно-информативный; научно-справочный; учебно-научный; научно-популярный; литературно-художественный; официально-деловой; публицистический (газетно-публицистический).

Жанр: статья, доклад, реферат, аннотация, монография, курсовая работа, дипломная работа, диссертационная работа, конспект, тезисы, патентное описание, словарь, справочник, каталог, учебник, методическое пособие, лекция, конспект, очерк, книга, лекция, статья, заметка, очерк, репортаж, интервью, рассказ, роман, поэма, стихотворение, инструкция, расписка, заявление, деловое письмо, документ.

Ведущая функция: денотативная (сообщение фактов), экспрессивная, фатическая (установления и поддержания контакта в акте коммуникации), командная (волеизъявительная, предписание действий), поэтическая.

Ведущая архитектурно-речевая форма (АРФ): монолог, диалог, полилог.

Ведущая композиционно-речевая форма (КРФ): повествование (сообщение, отчет), описание (постановление, приказ), рассуждение (объяснительная записка, служебное письмо).

Тональность: нейтральная, сниженная (деловая), высокая (торжественно-утверждающая).

Эмоциональная информация: цитаты, повторы, эпитеты.

Грамматические особенности – основной тип темпоральности; средства объективизации передаваемой информации (безличные и неопределенно-личные предложения, пассив, неличная семантика подлежащего); синтаксические средства: синтаксическая сложность и разнообразие текста, порядок слов (нейтральный прямой, наличие инверсий), экспрессивный синтаксис, неполнота синтаксических структур.

Графические средства оформления текста – скобки, кавычки, жирность шрифта, курсив.

Средства повышения плотности передаваемой информации лексические сокращения (общезыковые, терминологические, контекстуальные); условные обозначения; цифры для введения числовой информации; синтаксическое сжатие информации (причастные и инфинитивные обороты).

Единица перевода. Способы перевода.

Единицей перевода называют наименьшую языковую единицу в тексте на ИЯ, которая имеет соответствие в тексте на ПЯ.

Единицей перевода может быть единица любого языкового уровня:

Уровень фонем (в письменном тексте – уровень графем)

Такой перевод носит название переводческой трансформации (транслитерации). Например, перевод имён собственных.

Уровень морфем

Каждой морфеме исходного слова соответствует определённая морфема в соответствующем слове ПЯ.

Уровень слов

Каждому иноязычному слову соответствует слово на ПЯ.

Уровень словосочетаний

Это чаще всего перевод идиом, фразеологизмов и т. д. когда количество слов на ИЯ и на ПЯ разное. Например: *faire manger* – накормить, *prendre part* – участвовать.

Уровень предложений

Это чаще всего перевод пословиц, поговорок, устойчивых оборотов т.д., Например: *L'argent ne fait pas le bonheur* – не в деньгах счастье.

Уровень текста.

Например, перевод поэтического произведения.

Синонимические серии и вариантность при переводе. Такие явления, как многозначность, синонимия, законы сочетаемости слов вынуждают переводчика изучать в сопоставлении не отдельные слова, а целые ряды слов, близкие по значению (синонимические серии). Так, в русском языке значение 'сообщение знаний, навыков' выражается в целой серии слов: образование, обучение, воспитание, просвещение и др. Во французском языке этой серии соответствует ряд слов: *instruction, enseignement, éducation* и др., причем отдельные элементы этих серий могут быть весьма далеки друг от друга, но в межъязыковом плане между ними устанавливаются сложные отношения. Например: *education* – воспитание, *formation* – подготовка; *instruction* – образование; *enseignement* – просвещение; *apprentissage* – обучение, преподавание.

Например: *éducation physique* – физическое воспитание; *Fédération de l'Éducation Nationale* – профсоюз работников просвещения; *formation du personnel* – подготовка кадров; *il est historien de formation* – он по образованию историк; *instruction publique* – народное просвещение; *instruction militaire* – военная подготовка; *instruction primaire* – начальное обучение; *instruction supérieure, enseignement supérieur* – высшее образование и т. п. Выбор синонима в этих условиях приобретает большое значение для точности перевода. Выбор синонима зависит от оттенка значения слова и от его сочетаемости.

Однако в газетном языке во многих случаях употребление того или иного слова из ряда синонимов не связано с какими-либо стилистическими задачами. В таком случае любой элемент французской синонимической группы можно переводить любым элементом русской синонимической группы и наоборот. Например: *faire, élaborer, mettre debout, dresser un plan* и составить, разработать, выработать план; *faire tout son possible, faire tous ses efforts pour...* и делать все возможное, прилагать все усилия для... Так же могут взаимозаменяться русские стараться, стремиться, пытаться и французские *chercher à, s'efforcer de, tâcher de*. Здесь мы встречаемся с фактом вариантности при переводе. Глаголы, вводящие прямую речь, нередко теряют свою индивидуальность и могут без ущерба заменяться при переводе другими глаголами, более соответствующими нормам языка перевода (французские: *précisa-t-il, ajouta-t-il* и т. п. можно переводить русскими: сказал, заявил ит. п.). Вариантность средств выражения служит для устранения повторений.

С этой целью чаще всего используются:

- а) замена существительного местоимением;
- б) замена слова конкретного значения словом с широким значением;
- в) синонимы.

Закономерности варьирования средств выражения, в том числе и закономерности местоименных замен, несколько различаются в русском и французском языках, что следует учитывать при переводе. Французскому языку свойственно большее варьирование средств обозначения одних и тех же понятий, чем русскому. Например, указание на ФРГ может быть выражено различными способами: *la RFA – outre Rhin – Allemagne*. Варьирование обозначений в

географических названиях встречается довольно часто. Например, США: les Etats-Unis; outre-Atlantique; les USA, а также стилистически окрашенное «oncle Sam». Великобритания: la Grande-Bretagne; l'Angleterre; le Royaume-Uni; outre-Manche, а также с негативным оттенком: la perfide Albion. Нидерланды: les Pays-Bas, la Hollande; Ватикан: Le Vatican, Le Saint-Siège и т. д.

Нередки случаи варьирования прилагательных, например, голландский: néerlandais – hollandais – batave; немецкий: allemand – germanique; швейцарский: suisse – helvétique; японский: japonais – nippon; испанский: espagnol – ibérique.

Варьируются также названия жителей: les Britanniques – les Anglais, les Japonais – les Nippons; по-русски: японцы, жители Японии. С другой стороны, французское прилагательное russe может соответствовать русским русский и российский. Варьирование часто встречается при обозначении органов государственной власти, постов, должностей. Например: правительство: le gouvernement – l'exécutif; парламент: le parlement – le législatif; Президент США: le Président des Etats-Unis – le Chef de la Maison Blanche, le № 1 américain; Премьер-министр – le Premier ministre – le Premier – le Chef de l'exécutif (последнее может употребляться и по отношению к президенту); министр иностранных дел: le ministre des Affaires étrangères – le chef de la diplomatie; министр финансов: le ministre des Finances – le Chancelier de l'Échiquier (в Великобритании); министр юстиции: le ministre de la Justice – le Garde des Sceaux; папа римский; глава римско-католической церкви: le pape – le souverain pontife – Sa Sainteté – le vicaire de Jésus-Christ; королевская чета: le roi et la reine – les souverains; депутат парламента: un député – un parlementaire – un élu. При переводе варьирование обозначений либо сохраняется, либо устраняется. Некоторые реалии французской жизни обозначаются метонимически либо сокращенно:

а) Hexagone – Франция (географически страна имеет форму шестиугольника);

б) учреждения, должностное лицо обозначается по местонахождению: l'Élysée – Елисейский дворец, канцелярия президента республики, иногда: президент le Palais Bourbon – Бурбонский дворец, Национальное собрание le Luxembourg – Люксембургский дворец, Сенат l'Hôtel Matignon – Матиньонский дворец, канцелярия премьер-министра, иногда: премьер-министр le Quai d'Orsay – Кэ д'Орсэ, Министерство иностранных дел le Quai des Orfèvres – Кэ дез Орфевр, Уголовная полиция. Во французской прессе нередко можно встретить метонимические обозначения реалий других стран, например: Великобритании: (le Palais de) Westminster – Вестминстер, резиденция парламента Downing Street – Даунинг стрит, резиденция премьер-министра Buckingham Palace – Букингемский дворец, резиденция королевы; США: le Capitole – Капитолий, Конгресс la Maison Blanche – Белый дом, канцелярия президента, иногда: президент;

в) в названиях министерств нередко опускается слово ministère, например, l'intérieur – Министерство внутренних дел;

г) в названиях улиц, площадей, помещений, памятников также имеют место эллипсисы. Например: *Un défilé grandiose de la Bastille à la Nation...* Грандиозная демонстрация от площади Бастилии до площади Нации...

д) члены партий, организаций обозначаются сокращенно, например: *un RPR (Rassemblement pour la République)* – член партии ОПР (Объединение в поддержку Республики); е) в наименованиях департаментов опускается слово департамент (предлог – *dans* или *en*): *dans l'Aube* – в департаменте Об.

Перевод «ложных друзей переводчиков»

Термин «ложные друзья переводчика» (ЛДП) означает слова, перешедшие из иностранного языка в родной и имеющие сходство формы при смысловом различии (межъязыковые омонимы).

Например:

universel (универсальный) – всемирный, общечеловеческий;

ambitions (амбиции) – стремления, устремления, планы;

sanctionner (санкционировать) – наказывать, применять санкции;

pilote (пилот) – водитель, гонщик; лощман, проводник.

Проблема перевода ЛДП возникает и при переводе с родного языка

Очень много подводных камней таит в себе лексика из сферы образования. Слова «*académie*» и «*recteur*», которые, казалось бы, можно понять, не обращаясь к словарю, имеют во французском языке совершенно другое смысловое наполнение. Во Франции «*académie*» – это учебный округ. Территория страны поделена на 27 академий – учебных округов, каждый из которых обслуживает несколько департаментов.

Во главе академии стоит ректор, подчиненный непосредственно министру образования и назначаемый на пост президентом Французской Республики. Обязательным условием является наличие звания доктора наук (*doctorat d'Etat*).

Недавно активно вошедшее в наш язык слово «бакалавр» имеет мало общего с французским «*bachelier*», так как во Франции так называют человека, имеющего диплом о среднем образовании, который дает право продолжать учебу в высших учебных заведениях.

Переводя слово «аспирант» очень похожим на него по звучанию (и поэтому «соблазнительным») французским словом «*aspirant*», мы рискуем ввести наших французских собеседников в очень сильное заблуждение, поскольку они будут думать, что речь идет об офицере, имеющем младшее воинское звание.

Ознакомьтесь с некоторыми ЛДП:

Анекдот «*blague*» – anecdote «любопытный случай»

Авария «*accident, panne*» – avarie «ущерб, порча, поломка, повреждение»

Агитация «*propagande*» – agitation «волнение, брожение»

Алименты «*pension alimentaire*» – aliments «продукты питания»

Анкета «*questionnaire, formulaire*» – enquête «расследование, следствие; опрос, обследование»

Апартаменты «*palace*» – appartement «квартира»

Аромат «*arôme, saveur*» – aromate «благовоние, специи»

Астра «*aster (fleur)*» – astre «звезда»

Афера «spéculation» – affaire «дело»
Бандероль «colis postal» – banderole «вымпел, флажок»
Батон «baguette (pain)» – bâton «палка»
Бензин «essence» – benzine «бензол»
Бокал «coupe, flûte» – bocal «стеклянная банка»
Бра «applique» – bras «рука»

Например: отдел кадров переводится как *service du personnel* (а не «*des cadres*»). Буквальный перевод ЛДП обычно ведет к смысловой ошибке, избежать которой можно лишь опираясь на контекст.

Довольно часто слова, звучащие почти одинаково в наших двух языках, имеют большие или меньшие смысловые отличия. При слове «*passport*» (паспорт) возникают разные ассоциации у носителей французского и русского языков. Паспорт является документом, как для гражданина Франции, так и для гражданина России, но используется ими различно: паспорт французам нужен только для зарубежных поездок, на территории Франции им достаточно иметь удостоверение личности (*carte d'identité*).

Перешедшее в русский язык французское слово «шансонье» не является полным смысловым эквивалентом слова «*chansonnier*». Если для нас это поэт и исполнитель песен, часто автор слов и музыки, для французов «*chansonnier*» – это исполнитель сатирических, комических песен.

Очень много подводных камней таит в себе лексика из сферы образования. Слова «*académie*» и «*recteur*», которые, казалось бы, можно понять, не обращаясь к словарю, имеют во французском языке совершенно другое смысловое наполнение. Во Франции «*académie*» – это учебный округ. Территория страны поделена на 27 академий – учебных округов,

Вульгаризация «*interprétation grossière*» – *vulgarisation* «популяризация»

Журнал «*magazine*» – *journal* «газета»

Галантерея «*mercerie*» – *galanterie* «галантность, комплимент женщине»

Гардероб «*vestiaire*» – *garde-robe* «шифоньер, одежда кого-либо»

Декорация «*décor de théâtre*» – *décoration* «украшение, награда»

Деталь «*pièce, élément*» – *détail* «подробность»

Диспут «*débat, discussion*» – *dispute* «ссора»

Кадр «*séquence*» – *cadre* «рамка»

Каникулы «*les vacances*» – *canicule* «период летний жары»

Кастет «*matraque*» – *casse - tête* «головоломка, палица, оглушительный шум»

Команда «*équipe*» *commande* «заказ, передаточный механизм, управление»

Кондуктор «*contrôleur (bus)*» – *conducteur* «водитель, проводник»

Купе «*compartiment de train*» – *coupé* «тип автомобиля»

Кураж «*fanfaronnade*» – *courage* «храбрость»

Курьер «*coursier*» – *courrier* «письма, корреспонденция»

Куш «*somme d'argent*» – *couche* «ложа; слой; пеленка»

Кювет «*fossé*» – *cuvette* «таз, лоханка»

Лектор «*conférencier*» – *lecteur* «читатель»

Лимон «*citron*» – *limon* «тина, ил, суглинок»

Ложe «lit» – loge «лoжa»
Маркa «timbre-poste» – marque «знaк, меткa»
Материал «matériau» – matériel «оборудовaние»
Минус «moins (math)» – minus «глупец»
Монетa «pièce de monnaie» – monnaie «дeньги»
Мулинe «fil à broder» – moulinet «турникет, вертушкa, катушкa спиннингa»
Мультипликация «dessin animé» – multiplication «умножeние»
Негр «le Noir, l'Africain» – nègre «чeрномазый»
Ордeр «mandat d'arrêt» – ordre «порядок, приказ»
Пароль «mot de passe» – parole «слово, рeчь»
Патрон «douille, cartouche» – patron «хозяин предприятия, заведeния, начальник»
Пенсионeр «retraité» – pensionnaire «пансионeр»
Пeррон «quai de gare» – Perron «крыльцо»
Пижон «snob» – pigeon «голубь; простофиля»
Пистон «amorce» – piston «поршень; блат»
Портфель «serviette» – portefeuille «папка, бумажник, должность министра»
Препарация (вскрытие, препарирование) «dissection» – préparation «подготовка»
Приз «prix» – prise «взятие, захват»
Район «région, district, arrondissement» – rayon «луч, радиус»
Ракетa «fusée, missile» – raquette «ракетка»
Режиссер «metteur en scène» – régisseur «управляющий, администратор»
Резина «caoutchouc» – résine «смола»
Салют «salve» – salut «привет»
Сервант «buffet» – servante «посудный столик, служанка»
Сервер «seulement serveur informatique» – serveur «официант в кафе»
Стаж «ancienneté» – stage «стажировка, практика, испытательный срок»
Таблетка «comprimé» – tablette «плитка» (также портативный компьютер)
Темп «allure, rythme, cadence» – temps «время, такт, погода»
Толь «carton goudronné» – tôle «листовое железо»
Торт «gâteau» – tarte «пирог»
Тран «échelle d'accès (sur un bateau)» – trappe «люк»
Фамилия «nom de famille» – famille «семья»
Фигура «taille, stature» – figure «рисунок, схема; лицо»
Элеватор «silo» – élévateur «подъемник»

Лекция 3: ПЕРЕВОД И ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА

Тема: Перевод пословиц и поговорок

Передача пословиц и поговорок французского языка на русский очень сложная задача. В силу своего семантического богатства, образности, лаконичности и яркости они придают речи выразительность и оригинальность. При переводе пословиц и поговорок надо передать их смысл и отразить их образность, найти аналогичное выражение в русском языке, принимая во внимание их стилистическую функцию. Необходимо отметить, что

многие французские и русские пословицы и поговорки многозначны, что делает их сложными для понимания и перевода.

Проанализировав пословицы и поговорки, можно разделить их на следующие категории:

1) Пословицы и поговорки полностью переводятся на русский язык, т.е. французский вариант идентичен русскому. Это дословный перевод, при котором в языке перевода сохраняются семантические и стилистические признаки оригинала:

De deux maux il fait choisir le moindre – Из двух зол выбирают меньшее.

Une âme saine dans un corps sain – В здоровом теле – здоровый дух.

2) Слова пословиц и поговорок являются общими частично при совпадении ключевого слова, т.е. французский вариант отчасти отличается от русского:

A quelque chose le malheur est bon. – Не было бы счастья, да несчастье помогло.

Les jours se suivent et ne se ressemblent pas. – День на день не приходится.

3) Ключевое слово пословиц и поговорок остаётся во французском языке. В русском же языке появляются другие слова для выражения того же понятия:

Tel père, tel fils. – Яблоко от яблони недалеко падает.

Le monde est rond, qui ne sait pas nager va au fond. – Кто не умеет ничего делать, ничего не достигнет.

Как показывают примеры, для перевода подходят как дословный перевод, так и разного рода перестановки, замены, добавления, опущения, если не допускается искажения содержания пословицы. Следует отметить, что некоторым русским пословицам и поговоркам может соответствовать несколько французских вариантов, которые существенно не отличаются:

On ne court pas deux lièvres à la fois. / Il ne faut pas courir deux lièvre à la fois. – За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.

Tous les jours ne sont pas noce. / Ce n'est pas tous les jours fête. – Не всё коту масленица.

Bouche de miel, coeur de fiel. / Une main de fer dans un gant de velours. – Мягко стелет, да жёстко спат.

Таким образом, пословицы и поговорки, являясь частью культуры данного народа, отражают менталитет, традиции, опыт поколений, помогают лучше понять иную нацию. Поэтому, изучая пословицы и поговорки на иностранных языках, мы сможем лучше понять носителей этого языка [3].

Перевод имен собственных. Перевод топонимов

Имена собственные можно встретить в любой сфере, отрасли, и в различных функциональных стилях. Они выступают в качестве объекта межъязыкового и межкультурного заимствования.

Передача имен собственных – это сложная переводческая проблема, зачастую связанная с ошибками, недоразумениями и курьёзами, и требующая особого внимания, поскольку ошибки при переводе имён собственных могут послужить причиной возникновения неточностей и даже дезинформации.

Международный совет ономастических наук (International Council of Onomastic Sciences (ICOS) – международная научная организация, объединяющая ученых, занимающихся ономастикой, предлагает классификацию, состоящую из 21 групп имен собственных.

Ознакомьтесь этой классификацией имён собственных:

- 1) Антропоним (имя человека);
- 2) Астроним/космоним (название звезды, созвездия, другого небесного тела)
- 3) Характоним (литературный антропоним или фиктоним – имя героя художественного произведения);
- 4) Хремотоним (название отдельного неодушевленного предмета, например, учреждения культуры, коммерческой организации и т.д);
- 5) Эндоним (название, используемое местными жителями, часто по отношению к определенной местности);
- 6) Эргоним (название делового объединения людей, в том числе союза, организации, учреждения, корпорации, предприятия, общества, фирмы и т.д);
- 7) Этноним (название народа или племени);
- 8) Экзоним (имя, используемое носителями других языков, а не то, которое используется в родном языке, например французское обозначение «La Manche» по отношению к английскому «the English Channel»
- 9) Годоним или одоним (название улицы или дороги);
- 10) Гидроним (название реки, озера или другого водоема);
- 11) Гипокористическое имя (уменьшительно-ласкательное имя, разговорное, как правило, неофициальное имя);
- 12) Метроним или матроним (часть родового имени, которое присваивается ребенку по имени матери);
- 13) Ойконим (название любого, начиная с отдельно стоящего дома, поселения, в том числе сельских (комонимы) и городских (астиионимы) поселений);
- 14) Ороним (название любого объекта рельефа земной поверхности как выпуклого (гора, горный хребет, холм), так и вогнутого (долина, овраг, впадина, ущелье, котлован);
- 15) Патроним или отчество (часть родового имени, которая присваивается ребёнку по имени отца);
- 16) Текноним (имя взрослого человека, присваивающееся по имени ребёнка, обычно, старшего);
- 17) Теоним (имя божества или Бога):

18) Топоним (имя собственное, обозначающее собственное название географического объекта, иногда используется в более узком значении только обитаемых мест);

19) Зооним (кличка дикого или домашнего животного);

20) Фитоним (названия цветов и растений);

21) Хрононим (исторические события) [5].

Различают следующие способы передачи (перевода) имён собственных на русский язык:

1) транслитерация

Так кириллица и латиница имеют общую основу, что позволяет поставить буквы этих алфавитов в соответствие друг другу, исходя из тех звуков, которые они обычно обозначают.

Например: Victor Hugo – Виктор Гюго

2) транскрипция

Или, иначе, принцип фонетического подобия, когда средствами принимающего языка передается звучание иноязычного имени. Цель транскрипции – соблюсти принцип взаимного соответствия между фонемами исходного языка и их графическими соответствиями в иностранном языке. Эта цель не всегда может быть достигнута: специфические фонемы иностранных языков иногда можно передать лишь с помощью примерных соответствий. Внутренние законы ритмики принимающего языка могут привести к переносу ударения в имени собственном на другой слог: так это слово будет звучать более естественно, привычно для носителей этого языка.

Например: Peugeot! – Пежо

3) калькирование (дословный перевод)

Например: Красная площадь – La place Rouge

4) транспозиция (перенос)

К этому способу обращаются при переводе имен собственных, имеющих общую этимологию.

Например: Pierre, Anne, Nicolas – Пётр, Анна, Николай

Традиционно имена монархов, святых и религиозных деятелей передаются при помощи транспозиции. Так, например, имя короля

Charles – как Карл.

5) экспликация (пояснение)

Например: ВВС - телерадиокомпания Би Би Си.

6) функциональный аналог

Зачастую этот способ перевода применяют при переводе фразеологизмов, содержащих имена собственные. Это способ подбора варианта приблизительного перевода, вызывающего сходную реакцию, аналогичное восприятие у носителей принимающего языка.

Например: Paris n'est pas faite en un jour – Москва не сразу строилась.

2. Оронимы (рельеф местности – горы, вершины, холмы, долины, впадины и т.д.)

3. Урбанонимы (внутригородские объекты):

- a) годонимы – название улиц, бульваров, аллей и т.д.
- b) агонимы – название площадей
- c) дромонимы – название железнодорожных путей
- d) астионимы – названия городов.
- e) Геонимы – названия дорог, проездов и т.д.

4. Хоронимы (название области, района, любой территории, имеющей границы)

5. Ойконимы (название населённых пунктов, деревень)

- a) антропотопонимы – название сёл, образованные от фамилий, например, Ивановка. Семёновка и т.д.

Существует три основных общепринятых приема перевода топонимов, как и остальных имен собственных: транслитерация, транскрипция и калькирование, разберем их более подробно.

1) транслитерация

2) транскрипция

3) калькирование как переводческий прием послужило основой для большого числа разного рода заимствований при межкультурной коммуникации в тех случаях, когда транслитерация была неприемлема из эстетических, смысловых или иных соображений.

Источники образования французских топонимов можно объединить в определенные семантические группы:

1) Топонимы, которые описывают местный ландшафт: для образования большого количества топонимов за основу избирались характерные формы рельефа:

- a) mont - гора (Clermont, Montmorillo, Beaumont)

- b) vallee – долина (Laval, Valdivienne)

- c) fons и производное от него слово fontana – с латинского языка - источник (Fontenay, Fondettes).

2) Топонимы, связанные с растительным и животным миром: характерной чертой французской топонимии – есть выбор названия в зависимости от растительности, которая преобладала на определенной территории, сельскохозяйственных культур, полей и тому подобное.

Например, слово «лес» неоднократно использовалось как основа для образования названий населенных пунктов Франции: brogilo (с галльского языка – лес) – Breil, Brille; lucus (с латинского языка – священный лес) Lucq, Luçon.

В основе определенной части топонимов лежит название деревьев или растений, произрастающих на данной территории: le bis (самшит вечнозеленый) – Buissy, Buis-sur-Damville; le chataignier (каштан) – Chatenay-Malabry; la fougeraie, la fougère (папоротник) – Fougères, Feuges; le tilleul (липа) Tille, Tilloy-et-Bellay.

3) Топонимы, мотивированные деятельностью человека:

- a) Топонимы, в основе которых слова, обозначающие поселения: la ville (город) – Villeurbanne, Belleville, Villefontaine; villare (с латинского языка

– поселение, поселок) – Villars, Villars-les-Dombes; mansus (с латинского языка – отдельные, рассеянные помещения) – Le Mas-d’Azil; borde – слово германского происхождения, означает «ферма» «угодья» – Bordeaux-Saint-Clair, Bourdeaux; Casa (с латинского языка – дом, жилище) – Cazes, Cassis.

b) Топонимы, что происходят от названий профессий, сооружений: значительный след во французской топонимии оставили два здания – la forge (кузница) и le moulin (мельница): la forge et fabrica (с лат. языка – кузница) легли в основу таких топонимов как Fabregues, Fabrezean; слово le moulin (мельница) представлено топонимами Moulins, а также топонимами, которые имеют за основу метафору, вызванную шумом мельницы (becqurelle – болтливый) – Becheresse, Becherel. Среди названий населенных пунктов, связанных с профессиями, можно назвать: l’Argentiere (des mines d’argent – добыча серебра), Sablet (sable – песок), Selonnet (sel – соль), Verrieres-en-Forez (des verreries – изделия из стекла) или Savonnieres (savon – мыло).

в) Названия, в основе которых слова, обозначающие укрепления: слово «госса» (с лат. Языка – скала) – чаще всего использовалось для названий замков, построенных на скале (Roquefort, Roche-la-Moliere или Roquevaire) слова «chateau» (замок) или «castellum» (с лат. языка – замок) можно проследить в таких топонимах как Chateaufort, Chateauenard, Castellane; castrum (с лат. языка – вкраплений городок, поселок) – Castres-Gironde; mur (стена) – Murs-Erigne, Murs, Mures.

с) Топонимы, в основе которых лежат слова религиозного значения, которые в свою очередь происходят от латинских названий: Сена (маленький монастырь) – La Celle, Cellieu; ecclesia (церковь) – Eglisolles; cappella (часовня) – La Capelle, Cappelle-les-Hesdin.

Некоторые топонимы происходят от слова Бог (Dieu) – Villedieu, Dieulouard, Dieuze.

Но подавляющее большинство топонимов религиозного происхождения имеет в основе имена святых. Чаще всего используются имена Saint- Martin (Le Van-Saint-Martin, La Capelle Saint-Martin, Saint-Martin-au-Bosc)

d) Названия дорог и путей также оставили свой отпечаток в топонимии Франции. Chassieu, Chaussan (от chausse – шоссе), Carrouges (от carrefour – перекресток). Мосты представлены в структуре французских топонимов словом briva (галльского происхождения) или pons (латинского происхождения). Иногда латинское слово заменяло галльское – Briva Isarae стало Pontoise.

e) Некоторые французские топонимы имеют в основе имена людей, живших в данном населенном пункте и имевших значение для его жителей: Amélie -les-Bains (в честь королевы Амели, жены Луи-Филиппа), Broglie (в честь герцога Брогли, который был сеньором этого города).

f) Топонимы, название которых содержит определенный эмоциональный смысл. Такие названия создавались, чтобы привлечь внимание людей к городу и не всегда отражали реальные события. Для образования таких топонимов чаще всего использовали слово beau (хороший, красивый) – Beaulieu

(хорошее место), Beaumont (хорошая гора), Beaune; belle (хорошая) –Belleville (красивый город). Такие названия нередко встречаются в различных регионах Франции.

В языкознании географические названия чаще всего служат единственным свидетельством давно исчезнувших языков, а в других случаях, составляя часть языкового богатства народа, позволяют выявить важные факты исторической фонетики, грамматики, словообразования. Выявление бывших наименований, которые еще сохраняются в памяти людей [5].

Лекция 4

Тема: Перевод социолектов

Социолект представляет собой специфическую подсистему языка, характерную для определённой социальной группы, обладающую уникальными лексическими, стилистическими и грамматическими особенностями. Эти особенности могут варьироваться в зависимости от профессиональной принадлежности, социального статуса, возраста, пола и других факторов. Социолекты могут быть классифицированы на профессиональные диалекты, социальные диалекты, арго, жаргон и сленг.

Арго представляет собой искусственный язык, созданный для обеспечения коммуникативной обособленности определённой социальной группы. Он часто используется как «тайный» язык, что делает его уникальным средством идентификации и дифференциации внутри группы. Главной характеристикой арго является наличие лексики, непонятной для лиц, не принадлежащих к данной социальной группе.

Жаргон, как более грубая и уничижительная разновидность арго, преимущественно используется в маргинальных социальных средах. Он характеризуется экспрессивностью и эмоциональной окрашенностью, что делает его особенно выразительным в контексте неформального общения.

Сленг представляет собой набор слов и выражений, специфичных для определённых профессий или социальных слоёв. В отличие от арго и жаргона, сленг не стремится к созданию коммуникативной изоляции, а скорее служит средством самовыражения и социальной идентификации.

Жуаль, как французский жаргон, сформировался среди франкоканадского рабочего класса в Монреале в период с XIX по начало XX века. Этот социолект отражает культурное и социальное своеобразие данной социальной группы, проявляясь в специфических лексических и стилистических особенностях.

Формирование социолектов во французском языке происходит под влиянием различных социальных, культурных и исторических факторов. Взаимодействие между различными социальными группами, профессиональная дифференциация, культурные традиции и языковые контакты – все эти элементы способствуют развитию и эволюции социолектов, обогащая языковую палитру и отражая многообразие французского общества [5].

1) **Кодирование** как основной словообразовательный механизм представлен верланом (переставляются слоги так, что первый слог

становится последним) – père – pere, métro – trome, musique–zieume.

2) Активно используются сокращения: **апокоп** (отпадение конечного слога) – deb – debile, d'acc–d'accord.

3) **Афреза** (отпадение начального слога под воздействием конечного) — blème (от problème); vail (от travail).

4) **Словослияние** – такой способ словообразования, при котором часть одного слова сливается с частью другого: esolle = esole + colle.

5) Формирование словаря социолекта реализуется за счет обращения к иноязычным заимствованиям, среди которых традиционно востребован английский язык: cash (от cash) - деньги;

б) Важным способом формирования социолекта является метафорический и метонимический перенос.

Метафоризация существительного:

Baraque (барак) – коллеж или лицей

характеристика человека –fromage blanc (молодой незрелый сыр) – «коренной француз»;

обозначение частей тела – boules de billard (бильярдные шары) «глаза»;

растение – абстрактное понятие – patate (картофель) – «плохая

отметка»; salades (салат) – «чепуха»;

животное – человек: alevin (малек) – «новичок», singe (обезьяна) –

«руководитель учебного заведения»; гарасе (хищная птица).

Приёмы передачи социолектов:

Одна из главных причин, обуславливающих трудности перевода социолектов - несоответствие языковых регистров в исходном языке и в языке перевода. Для создания эквивалентного и адекватного текста переводчику необходимо сохранить степень воздействия на получателя, а так же постараться сохранить частотность употребления сниженной лексики. В переводческой практике сложились некоторые традиционные

приёмы перевода некодифицированных языковых явлений.

1. Использование соответствующей жаргонной лексики:

Riger – врубаться, понимать.

Casser les coquilles – задолбать, надоесть.

2. Транслитерация слов, с пояснением в тексте:

Dokhodiaga–дистрофик

3. Сопровождение перевода слова соответствующим пояснением, иногда с использованием общелитературного слова, которое называет данное явление, действие или реалию:

Fric–бабки (деньги)

4. Переводческие трансформации:

а) к лексическим трансформациям относят дифференциацию, конкретизацию, генерализацию, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсацию потерь в процессе перевода, перестановки (перемещение лексических единиц), замены, добавления и опущения;

б) к грамматическим трансформациям относят членение предложений, объединение предложений и грамматические замены (замена грамматической категории, части речи, члена предложения)[2].

Лекция 5

Перевод диалектов

Диалект – это территориальная, временная или социальная разновидность языка, употребляемая более или менее ограниченным числом людей и отличающаяся по своему строю (фонетике, грамматике, лексемному составу и семантике) от языкового стандарта, который сам является социально наиболее престижным диалектом.

От общенационального литературного языка он отличается следующими чертами:

в пространстве, он ограничен определенными пространственными рамками, более или менее совпадающими с пределами исторических образований (герцогств, графств и т.п.);

во времени: диалекты исторически предшествуют ФЛЯ; с развитием и распространением ФЛЯ они исчезают и сохраняются лишь пережиточно; в функциональном аспекте, диалект не обладает всем спектром функций ФЛЯ; как правило, он лишен нормализованной литературной формы; он используется в сфере бытового общения, иногда в художественном творчестве (фольклор, отдельные опыты создания литературных произведений), но не применяется в сфере публичного общения;

В социальном аспекте, в силу своей функциональной неполноценности диалект, используемый в быту, характеризует речь сельского и других социально более «низких» слоев населения: крестьян, мелких ремесленников, рабочих в небольших городах;

В языковом плане: в диалекте нет стилового разнообразия; он не нормализован; его лексика ограничена: она описывает в основном предметы и явления, связанные с бытом, с крестьянским трудом, местными обычаями; в ней мало слов, выражающих отвлеченные понятия (а следовательно, и меньше «ученых» слов), все обозначения новой техники и т.п. приходят в диалект из общелитературного языка, лишь получая специфическую фонетическую окраску.

Диалекты подразделяются на говоры (parlers). Социально окрашенные говоры отдельных местностей, которыми пользуются малообразованные слои населения, называются патуа (patois). Этот термин иногда обозначает наречие, минимальный «подвид» диалекта, иногда же используется в уничижительном смысле для обозначения ненормативной речи местного населения.

Провести точные границы между диалектами невозможно ввиду иногда обозначает наречие, минимальный «подвид» диалекта, иногда же используется в уничижительном смысле для обозначения ненормативной речи местного населения.

Провести точные границы между диалектами невозможно ввиду того, что границы разных языковых особенностей не совпадают. На основании главным

образом фонетических различий в современном французском языке прежде всего выделяют собственно французские и франко-провансальские диалекты. Последние занимают промежуточное положение между французскими и провансальскими. Зона этих диалектов охватывает широкий клин в Восточной Франции, включает говоры Швейцарии и Валле-д'Аоста. С провансальским языком их сближает сохранение ударного а, с французским – выпадение интервокальных согласных: [5].

Филологи выделяют шесть групп французских диалектов, разделяемых по географическому фактору:

1. Восточная группа (шампанский и лотарингский).
2. Юго-восточная группа (бургундский и франш-контийский).
3. Западная группа (анжуйский, галло, мэнский).
4. Юго-западная группа (пуатевинский, сентонжский, ангулемский).
5. Северная группа (валлонский, нормандский, пикардский).
6. Центральная группа (диалект Иль-де-Франс, берийский, бурбоне, орлеанский, туренский).

Особенности французских диалектов:

центральные диалекты в XXI веке различить почти невозможно, они вытеснены официальным языком; наиболее ярко выражены диалекты северной группы - у них собственная орфография, поэты пишут на них стихи, журналисты используют при публикациях в местных СМИ); некоторые диалекты из различных групп используются до сих пор в устной речи (лотарингский, пуатевинский, валлонский).

Кроме диалектов, специалисты выделяют во Франции три акцента:

- а) париго – простонародный говор района Бельвиль;
- б) менильмонтан – официальный язык горожан с включением фольклорных словечек для колорита;
- в) буржуа – парижский современный городской говор.

Исторические фонетические процессы по-разному отражались в диалектах. Так, в Пикардии и Верхней Нормандии са не переходило в cha (che); ср. keval (= cheval), kievre (= chevre); в валлонском и лотарингском имела место дифтонгизация в закрытом слоге: hierbe (= herbe), в Нормандии и Пикардии eau произносилось как iau: biau (= beau) - именно так говорит служанка Мартина в «Ученых женщинах» Мольера. В валлонском, пикардском, лотарингском сохранилось

германское [w], перешедшее в [gw] > [g] во французском языке: warde (= garde).

Грамматические различия диалектов менее существенны. Зато в области лексики диалекты проявляют большое разнообразие и специфику, которая принимает те же формы, что при образовании вариантов языка и при исторических изменениях в лексике. Здесь отражаются также общие законы изменения номинации, т.е. отношения означающего (формы) и означаемого (содержания), которые сводятся к следующим:

1. Новое слово в связи с наличием специфической реалии.

В диалектах много слов, обозначающих предметы быта, орудия труда, обычаи, свойственные данной местности. Например, в области Иль-де-Франс различаются маленький серп для травы (*serpette*) и большой серп для хлебов (*sape à grain*), в зависимости от местности *faucille* и *volant* обозначают тот или другой предмет.

2. Прежнее слово – новое значение; изменение значения слова называется семасиологическим.

Так, в тех же говорах глагол *guetter* сохранил первоначальное значение «сторожить»: *guetter les vaches* (= *garder*).

3. Прежнее значение – новая форма; изменение формы обозначения называется ономасиологическим.

Такое изменение может быть чисто фонетическим, например, в разных диалектах *tchevre*, *quevre*, *chif*, *tchive*, *chieuve*, *chiabre* и т.д. вместо *chèvre*; оно может представлять собой замену словосочетания производным словом и наоборот; например, *flocon de neige* «снежинка» – в лотарингском диалекте обозначается словом *neigeon*, где прослеживается суффикс *-on*, обозначающий элемент целого, но утративший продуктивность в литературном языке и, наконец, использование совсем иного слова, например, шрам в говорах Иль-де-Франса обозначается словами *galon* или *croute* (вместо *cicatrice*).

В истории языка диалекты сыграли большую роль. Многие из них в средние века имели письменно-литературную форму и участвовали в формировании общелитературного французского языка. В современном французском языке обнаруживается немало слов, заимствованных из диалектов и региональных языков. Иногда их можно опознать по фонетической форме. Так, *са* вместо *ска* в *cadeau*.

Иногда эти заимствования точно датируются. В 1906 г. на севере Франции в Курьере произошла грандиозная катастрофа в шахте, в результате которой погибло 1200 горняков. Прибывшие из Валлонии спасатели называли уцелевших словом *gescarés* (фр. *rechappés*, в валлонском диалекте *са* не переходит в *ска*); слово было подхвачено журналистами, и теперь оно прочно вошло в ФЛЯ.

Из северных диалектов (пикардского, валлонского) пришло в ФЛЯ много слов, относящихся к добыче угля: *kouille*, *grisou*, *benne*, *escarbille* и т.д.; из нормандского – термины, относящиеся к мореходству: *quille*, *cable*, *vareuse*, *houle* т.д. Ряд пришел из франкопровансальских диалектов (Савойя, Швейцария): *glacier*, *avalanche*, *varappe*, *alpage* и т.д.

Некоторые слова взяты из региональных языков:

бретонского: *biniou*, *bijou*, *dolmen*;

эльзасского: *quiche*, *quenelle*.

Но больше всего французский язык взял из провансальского (окситанского) языка и его диалектов. По данным П. Гиро, среди приблизительно 1200 слов, заимствованных из диалектов и региональных языков, почти половина пришла из провансальского языка. Среди них: *barque*, *radeau*, *gabarit*, *larguer*, *deraper*, *ain*, *sar*, *brute* и многие другие. Много диалектных слов вошло в разговорную речь и арго:

bacler, bagnole, baratin, bemique, blague и т.д.

В отношении диалектов можно следующее: их значение как средства общения падает, и если они поддерживаются, то во вторичной функции – как проявление привязанности к своему краю [1].

Большая часть лексических особенностей южного акцента была сформирована под влиянием окситанского языка. Вот некоторые из них:

-Adieu! или Adiou! от окситанского adieu (восклицание приветствия, используется как при встрече, так и при расставании);

-Antchoubi! или Antchouli! (выражение удивления);

- Va pla - ça va bien (все хорошо, дела идут хорошо). Употребляется также в вопросительной форме: Vas pla? - Tu vas bien? (Как дела? Как твои дела?);

Способы передачи диалектов:

1. Для сохранения смысловой нагрузки при переводе используют диалект целевого языка, просторечие или сленг

2. Создание искусственного диалекта

3. Генерализация

4. Подбор относительного эквивалента

5. Транслитерация

6. Транскрипция

7. Описательный перевод

Лекция 6

Тема: Социолингвистические особенности перевода рекламных текстов

Перевод – социально детерминированное явление, так как на процесс и результат перевода оказывают влияние социальные факторы.

Среди социолингвистических проблем, имеющих отношение к переводу, выделяют такие, как «язык и культура», «язык и социальная структура», «язык и социология личности». В соответствии с этим рассматриваются 3 стороны перевода:

1. Перевод как отражение социального мира;

2. Перевод как социально детерминированный коммуникативный процесс;

3. Социальная норма перевода.

Язык как единое социально-культурное образование, отражает особенности определенного этноса как носителя определенной культуры, выделяя его среди других культур. И основная проблема, возникающая в процессе перевода, связана с поиском в ПЯ наиболее подходящих эквивалентов для передачи социально-культурных реалий. И вызвана эта проблема, прежде всего различным членением социальной действительности представителями разных культур и своеобразным восприятием окружающего мира.

Рассмотрение перевода как социально детерминированного коммуникативного процесса основывается на социально обусловленной вариативности языка, которая в свою очередь исходит из факта существования в

каждом языковом сообществе многочисленных территориальных, социальных, профессиональных, возрастных и других групп, употребляющих в своей речи преимущественно только им свойственные языковые средства.

Лингвистические особенности рекламных текстов:

Для облегчения восприятия рекламы и правильного ее понимания необходимо проводить анализ ее компонентного состава. Основными компонентами рекламы являются: текстовый компонент: слово (чаще имя собственное), фраза (как правило рекламный лозунг), микротекст (преимущественно описательного характера);

изобразительный компонент (фотография, рисунок, серия картинок, коллаж и другие, которые подразделяются на основные, представляющие рекламируемое изделие, и фоновые); имплицитный социо-культурный компонент.

Остановимся на текстовом компоненте рекламных материалов.

а) Рекламные тексты всегда очень лаконичны, легко запоминаемы и состоят из 4-10 слов: «Avec Carrefour, je positive» (Carrefour, supermarché), «Toute la légèreté d'une brume pour un volume naturel» (Timotei, eau volumisante);

б) Убедительность в рекламном тексте преобладает над информативностью: «Tout dire sans un mot» (Lancôme, parfum «Poème»), «Les couleurs vous veulent du bien. (Ripolin, colothérapie)».

в) Аттрактивность и заинтригованность рекламного текста, необходимые для того, чтобы завладеть вниманием потребителя и склонить его к приобретению данного товара: «Quelque chose en moi d'éternel» (Givenchy, parfum Organza), «Pour que demain ait toujours du goût» (Paysan Breton, beurre);

г) Использование стилистических средств, «мощных механизмов воздействия на покупателя», усиливающих экспрессию и придающих рекламе глубокий смысл: метафора («Venez vitaminer votre français!», **повтор** («ça fait bien ou ça fait mal» (Syntol, médicament), «De plus en plus forts, de plus en plus longs» (Garnier, shampoing), **противоставление** «Oui à l'été, non au vieillissement de ma peau!» (L'Oréal, lait soin protection avancée), «Même mouillés ils sont secs», «Plus proche pour aller plus loin» (CIC Banque Transatlantique), **сравнение** («Conforama, le pays où la vie est moins chère»), **гипербола** («Ucar. Une avance qui n'en finit pas»), **синекдоха** («L'ardoise ne se regrette jamais»), **риторический вопрос** («En panne d'argent cash à Paris?» (Western Union, transfert d'argent), «Et si vous invitiez un Grand Blanc à l'apéritif?» (Les Grands Blancs, vins d'Alsace);

д) Использование фонетических (эвфонических и метрических) средств для оформления рекламных текстов: аллитерация («Chic, choc, chouette, dimanche», «Coca-Cola»), **ассонанс** («Chambourcy oh oui!». «On a toujours besoin de petits pois chez soi». «Michigan. Toujours devant» (Mobilier de jardin), **рифма и ритм** («Du pain, du vin, du boursin», «Mettez du fruit dans votre vie» (Andros, confiture) [5].

Во французской рекламе нашли отражение характерные черты французского народа, в том числе чувство юмора и склонность к шутке. Особенно ярко они проявляются в рекламах, построенных на игре слов

(каламбуре). Рекламный текст «La couleur, c'est l'Avi» (L'Avi, peintures) следует и «La couleur, c'est la vie», а рекламу «La forme, je la dors», «La forme, je l'adore», «La lentille qui vous en met plein la vue».

Для большей мотивации рекламодатели обращаются к образным фразеологическим единицам, используя при этом пословицы и поговорки: «Le tabac du plus fort est toujours le meilleur» (Samson, tabac), «Qui goûtera, croira» (Suze, vin), «Les chiens aboient, Lee Cooper passe».

Намек на название произведений или известные высказывания также притягивает внимание покупателя: «Le rouge et le noir», роман Стендаля «Le Rouge et Le Noir» («Красное и черное»), «A la recherche du teint perdu», роман Марселя Пруста «A la recherche du temps perdu» («В поисках утраченного времени»), «En attendant Godiva», пьеса С. Беккетта «En attendant Godot, Oh! Les beaux jours», «CD à la tentation».

Перевод безэквивалентной лексики.

Перевод терминов

Безэквивалентная лексика – это пласт лексики, в который входят слова с национально-культурной спецификой значения, отражающие референты, свойственные только данному народу и отсутствующие у народа-носителя сопоставляемого языка. Это слова и выражения, которые нельзя однозначно перевести; их смысл передается толкованием, описанием или сходным образным выражением. Безэквивалентная лексика неоднородна. Имеется несколько классификаций БЭЛ. Особый интерес представляет классификация безэквивалентной лексики, представленная Л.С. Бархударовым. По его мнению, существует несколько пластов лексики, которая может характеризоваться как безэквивалентная:

1. Имена собственные, географические наименования, названия учреждений и организаций;
2. Реалии;
3. Случайные лакуны.

Реалии – это реальные факты, касающиеся быта, культуры, истории страны изучаемого языка, героев, традиций, обычаев.

Отличительной чертой реалии является характер ее предметного содержания, т.е. тесная связь обозначаемого реалией предмета, понятия, явления с народом, страной, с одной стороны, и историческим отрезком времени – с другой. Например: Целлиник (50-е годы).

К реалиям относят также фразеологизмы, пословицы и поговорки.

С одной стороны, реалия отражает государственный, экономический, географический и культурный уклад страны, что придает ей высший, ценный вес. Но, с другой стороны, реалия – это слово, называющее объекты, характерные для жизни одного народа и совершенно чуждые другому, что очень затрудняет их перевод, и переводчику приходится прибегать к пространным описаниям или предлагать свои неологизмы, например, активно используемые молодежью в межкультурной коммуникации:

Bermuda, m – брюки – бермуды

Tee - shirt, m – футболка

Polo, m – тенниска

К числу реалий также относят аббревиатуры, сокращения отражающие тенденцию экономии языковых средств и нашедших широкое использование у молодежи:

а) слов, образованных усечением: un cop – un copain, un bac – un baccalaureat, une colo – une colonie de vacances, le dico – le dictionnaire, la trado – la traduction. В студенческом и школьном арго много таких слов: prof, recre, math, geo, steno, petit dej. , compo, и т.д.

Встречаются и прилагательные, но реже.

Например: pro – professionnel, diff – difficile, gene – general, prin – principal, folklo – folklorique.

Сокращенные имена собственные: Bea – Beatrice, Flo – Florence, Saint- Ex – Saint- Exerury, Corbu – Le Corbusier и т. д.

б) сокращение словосочетаний: F.M.J.C. – Maison des Jeunes et de la

Culture (Французская федерация молодежных центров и домов культуры), Le FLE - francais langue etrangere (дисциплина «французский язык как иностранный»), Le TGV - Train de grand vitesse и т. д.

б) словослияние: franglais = francais+ anglais, Boul Mich = Boulevard Saint - Michel, anapath = anatomie + pathologique.

При изучении иностранного языка необходимо владение не только словом, но и типизированным образом в национальном сознании

Le champagne – шампанское (белое, сухое, игристое вино из Шампани, которое прославилось в 17 веке благодаря открытию Дона-Периньена, который придумал способ приготовления этого вина).

Le tour de France- Тур де Франс (традиционный марафон Франция).

Le bachelier- выпускник лицея, сдавший экзамен на степень бакалавра бакалавра.

Некоторые имена собственные также входят в число реалий.

Например:

Oranges de Limousine - картофель (буквально «апельсин Лимузина»). Лимузен - историческая провинция Франции, которая славится выращиванием картофеля.

Paul et Jacque- все, кого вы встречаете. Имена Поль и Жак широко распространены во Франции.

Не меньше проблем при общении с французами могут вызвать слова, буквальный перевод которых не объясняет сути обозначаемого словом явления. Так, например, словосочетания «hôtel Matignon» и «hôtel de ville» непонятны, если не добавить, что первое – это резиденция премьер-министра, а второе – городская ратуша. То же самое относится и к словосочетанию «grande écoute», которое относится к часам, когда у телевизора наибольшее количество зрителей: на первом месте время – с 20.00 до 20.30, на втором – с 19.30 до 20.00.

Что касается реалий, которые существуют во французской

культуре и отсутствуют в российской, то здесь вообще не обойтись без регионального комментария. Примеры:

DOM (департаменты внешнего моря) – заморские департаменты Франции;

HLM (habitation à loyer modéré) – жилье с умеренной арендной платой, строительство которого финансируется государством;

Minitel представляет собой небольшой терминал с экраном и клавиатурой. Он включается в телеинформационную систему через телефонное устройство. Используя его, вы можете получить 2000 различных услуги. Устройство выдается каждому жителю в почтовом отделении бесплатно. За пользование взимается ежемесячная плата, которая зависит от типа устройства и характера предоставляемых услуг;

Travail au pair – работа за жилье и проживание. Разрешается принимать студентов и стажеров (18-30 лет), имеющих право на жительство, разрешение на работу и справку с места учебы (для иностранцев).

О проживании таких лиц принимающая сторона должна заявить в полицию;

DEUG (diplôme d'études universitaires générales) – диплом об общем университетском образовании, который выдается в конце 1 цикла учебы в университете. Его продолжительность – 2 года.

Лакуны – пропуски в лексической системе языка, отсутствие слов, которые, казалось бы, должны были присутствовать в языке, если исходить из его отражательной функции и из лексической системы языка.

Абсолютные лакуны можно выделить:

а) на словах

Например: pied-à-terre (пристанище) – абсолютная лакуна для русского языка, а слово «бобыль» – для французского;

б) на фразеологизмах

Например: mieux vaut tendre la main que le cou (лучше побираться, чем воровать) не может быть передано ни при помощи слова, ни фразеологизма на русском языке.

В русском языке нет эквивалента французскому родовому понятию (гиперониму) viennoiseries, которое обозначает выпечку из слоёного теста на основе сливочного масла.

В русском языке нет аналога французскому выражению la rentrée, «возвращение в школу после каникул, причём не обязательно летних».

Трудно подобрать адекватные речевые формулы этикета для:

Bon après-midi ! – дословный перевод «Хорошей второй половины дня»

Bonne continuation ! – дословный перевод «Хорошего продолжения»

Bon courage ! – дословный перевод «Хорошей храбрости, куража», то есть пожелание бодрости и сил для того, чтобы добиться успеха.

Перевод лексики, не имеющей соответствий в ПЯ, представляет определенную трудность, но практика перевода имеет следующие способы передачи безэквивалентной лексики:

1) транслитерация

Транслитерация необходима тогда, когда важно соблюсти лексическую краткость обозначения, соответствующего его привычности в языке оригинала, и вместе с тем подчеркнуть специфичность называемой вещи или понятия, если нет точного соответствия в языке перевода.

Например: Croissant

Недостатком транслитерации является то, что механическая передача безэквивалентного слова неспособна достаточно точно и полно раскрыть содержание нового понятия, которое может либо остаться вообще непонятным для многих получателей текста, либо быть лишь весьма приблизительно понятым из контекста.

2) калькирование

Калькирование – обычно понимается как перевод по частям иноязычного слова (сложного или производного) или сочетания слов с последующим сложением переведенных элементов воедино. Таким образом, составные части безэквивалентного слова или словосочетания заменяются их буквальными соответствиями на языке перевода.

Например: régime sec – сухой закон

3) описательный перевод

Описательный (разъяснительный) перевод – способ передачи безэквивалентной лексики, заключающийся в раскрытии значения исходной единицы с помощью развернутого описания (в словосочетаниях и фразах).

4) приближенный перевод

Приближенный (уподобляющий) перевод – способ передачи безэквивалентной лексики, который заключается в том, что для обозначения иностранной реалии в языке перевода подыскивается понятие, хоть и не совпадающее с исходным, но имеющее с ним значительное семантическое сходство и в известной мере способное раскрыть для получателя перевода суть описываемого явления.

Например:

Au temps du roi Guillemot – при царе горохе.

Bouche de miel, Coeur de fiel. – Мягко стелет, да жестко спать.

Достоинством приближенного перевода является его доходчивость.

Прибегая к приближенному переводу, переводчик очень хорошо должен знать суть описываемого явления, учитывать контекст, функцию текста и, исходя из этого, решить, допустимы ли те отклонения в содержании, которые неизбежно связаны с приближенным переводом.

Следует также помнить о том, что в значении слова помимо денотативного компонента могут содержаться различные коннотации, к примеру такие, как соотношенность с определенной географической или социальной средой, эпохой и т.д. В противном случае неизбежна культурно-национальная ассимиляция.

Так, например, нельзя считать идентичными Санта-Клауса (англ. Santa Claus), святого Николая (нем. Heiliger Nikolaus) и Деда Мороза, хотя в ряде случаев они вполне могут заменить друг друга при переводе.

5) создание нового слова (термина)

Создание нового слова (термина) на языке перевода - еще один прием перевода безэквивалентной лексики. От калькирования данный прием отличается отсутствием этимологической связи с оригинальным словом. При создании неологизма переводчик может использовать уже имеющиеся лексические и морфологические элементы.

В качестве иллюстрации можно привести слово «вертолет», которое заменило иностранный термин «геликоптер», заимствованный из французского языка (фр. *helicoptere*) в конце XIX века. Авторство слова «вертолёт» (от слов «вертится» и «летает») принадлежит советскому авиаконструктору, создателю вертолётов Николаю Камову. Новое слово сначала прижилось как синоним слова «геликоптер», а в конце 40-х гг. XX в. полностью заменило его.

Недостаток этого способа перевода заключается в том, что придуманный термин может не прижиться в ПЯ [3].

Partie pratique

Cour pratique 1

1. Préparer une présentation sur les documents de référence utilisés dans le travail du traducteur.

2. Faites la traduction automatique du texte suivant en utilisant Yandex Translator. Analysez le résultat, discutez des erreurs commises par le traducteur automatique.

1. La télévision japonaise présentera, le 31 décembre, une émission durant laquelle les chefs d'Etat et des personnalités de plusieurs pays exprimeront leurs vœux aux Nippons.

2. Une délégation de hautes personnalités du Parti démocrate libre de RFA conduite par le député O.F. a séjourné en Russie du 17 au 26 août répondant à l'invitation du Comité russe pour la sécurité et la coopération européennes.

3. Intervenant début octobre devant les hauts responsables de son ministère, le ministre français de l'Education nationale leur a demandé de «rendre les circulaires aussi courtes et limpides que possible, et de les écrire en bon français».

4. Une délégation de journalistes luxembourgeois composée des neuf personnes a séjourné à Moscou du 24 au 28 septembre dernier. Elle a pris part à la rencontre des responsables de médias européens.

5. Une délégation d'intellectuels tchèques avec le vice-ministre de la Culture à sa tête", s'est entretenue avec le directeur général de l'UNESCO à Paris. La conversation a eu lieu en présence de hauts fonctionnaires de l'organisation.

Lisez et traduisez le texte:

Mutins contre Mutants

A tout moment de son histoire, l'état de la société française et la vision de l'avenir ont fait l'objet de débats entre les «Anciens» et les «Modernes». Il a pris au

cours des dernières années une importance particulière, dans un contexte de transformation économique, technologique et scientifique sans équivalent depuis la fin du XVIII^e siècle. Au point que l'on peut parler d'un véritable changement de civilisation. Face au présent et, surtout, à l'avenir, on peut observer chez les Français deux attitudes contradictoires, incarnées par deux groupes que nous avons baptisés *Mutants* et *Mutins*. Les Mutants sont les tenants du principe de modernité, voire de «postmodernité» si ce mot a un sens. Ils considèrent que la mondialisation et la technologie sont des chances pour l'humanité, car elles vont faire disparaître les frontières, la misère et les inégalités en introduisant plus d'efficacité et de solidarité. L'État est à leurs yeux une contrainte qui limite la liberté des citoyens et les empêche d'être totalement autonomes.

Les Mutins ont une vision du monde beaucoup plus pessimiste. Inquiets des conséquences et des menaces de la mondialisation et du «tout technologique», ils souhaitent une pause, un moratoire et en tout cas l'application du «principe de précaution». Leur volonté est plus de préserver que d'innover. Ils craignent le métissage culturel et le communautarisme, ne souhaitent pas l'ouverture des frontières et préfèrent la «proximité».

Le troisième groupe est celui des *Moutons*, baptisé ainsi (sans aucune intention péjorative) car il est composé de personnes qui ont plus vocation à suivre les autres qu'à les précéder. Leur difficulté, largement compréhensible, est qu'ils ne savent pas aujourd'hui qui suivre, des Mutants ou des Mutins, dans un environnement national et international complexe et changeant. Ils préfèrent en attendant se replier sur la sphère domestique, faire le gros dos jusqu'à ce que la situation leur apparaisse plus claire et les perspectives plus favorables.

Cette typologie des Français est volontairement simplificatrice. Elle n'a pas vocation à être quantifiée. Il est en revanche utile d'estimer l'évolution du poids de ces trois mentalités. L'observation et l'analyse des modes de vie et des relations sociales laissent à penser que la part des Mutins s'accroît, tandis que celle des Mutants diminue. Quant aux Moutons, ils sont sans doute un peu moins nombreux aussi, dans un contexte de radicalisation des opinions qui laisse peu de place à la neutralité, parfois à la nuance. C'est en tout cas du débat entre ces trois composantes que dépendront en partie les choix pour l'avenir de la France.

Cour pratique 2

1. Rédigez un Glossaire des nouveaux termes ci-dessous.

2. Rédigez des phrases en français avec eux.

государственный деятель-homme d'Etat; политический деятель-homme politique; деятель литературы-homme de lettres ;деятель театра-homme de théâtre; деятель культуры-homme de la culture; деятель партии- militant, responsable d'un

parti-профсоюзный деятель; militant syndicaliste-активист; деятель науки-savant, homme de science, scientifique, chercheur; деятель кино-cinéaste; деятель искусства-artiste; общественный деятель-personnalité; деятель церкви-ecclésiastique.

Cours pratiques 3-4

1. Effectuer la traduction de ces proverbes

1. Heureux au jeu, malheureux en amour.
2. L'amour est de tous les âges.
3. L'amour rapproche la distance.
4. L'amour est aveugle.
5. Loin des yeux, loin du cœur.
6. L'amour ne se commande pas.
7. Quand on n'a pas ce que l'on aime, il faut aimer ce que l'on a.
8. Chacun est l'artisan de son bonheur.
9. L'argent ne fait pas le bonheur.
10. La fortune sourit aux audacieux.
11. Un bon ami vaut mieux que cent parents.
12. Ne laissez pas croître l'herbe sur le chemin de l'amitié.
13. Les amis de nos amis sont nos amis.
14. Au besoin on connaît l'ami.
15. Tous les goûts sont dans la nature.
16. Il vaut mieux être seul que mal accompagné.
17. Qui tôt donne, deux fois donne.
18. Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es.
19. Malheur partagé n'est malheur qu'à demi.
20. Ami de tous n'est l'ami de personne.

Упражнение 2

Traduisez

1. Si jeunesse savait, si vieillesse pouvait.
2. C'est dans les vieux pots qu'on fait les bonnes soupes.
3. Vieillesse, tristesse.
4. Chaque chose a son prix.
5. Enfants et fous disent la vérité.
6. Printemps de la vie ne revient jamais.
7. Autant de langues qu'un homme sait parler, autant de fois est-il homme.
8. Ne fait pas à autrui ce que tu ne voudrais pas qu'on te fasse.
9. Qui cherche, trouve.
10. Force n'est pas droit.
11. Ce que femme veut, Dieu le veut.
12. Il ne faut pas courir deux lièvres à la fois.
13. Noblesse oblige.

14. Il ne faut pas jouer avec le feu.
15. La nuit porte conseil.
16. L'espoir fait vivre.
17. Qui n'a rien ne craint rien.
18. Qui s'excuse s'accuse.
19. La parole est d'argent, le silence est d'or.
20. Qui parle beaucoup, ment beaucoup.

Exercice 3

Faites un Glossaire des noms de lieux qui ont été dans la conférence. Apprenez-les.

Cours pratiques 5-6

1. Donner une définition aux concepts

Лангедокский диалект, гасконский язык, равнинные говоры, виваро-альпийский диалект (vivaro-alpin)

2. Traduire le texte

L'arpitan ou franco-provençal est une langue romane. Contrairement à ce que son nom pourrait laisser croire, le franco-provençal n'est pas un mélange de français et de provençal mais bel et bien une langue à part entière. Pour éviter toute confusion, de nos jours les linguistes enlèvent le trait d'union (francoprovençal) ou préfèrent utiliser le terme arpitan qui ne fait plus référence aux autres langues. Contrairement à l'occitan et au français, l'arpitan ne bénéficie pas d'une littérature importante pour le soutenir. Aussi ce dialecte s'est très tôt éparpillé en une multitude de patois. Il est resté une langue populaire alors que les élites et l'administration ont très tôt opté pour le français (même en dehors de la France).

La spécificité de l'arpitan n'apparaît qu'au XIXème grâce aux travaux du linguiste italien Graziadio-Isaïa Ascoli, c'est d'ailleurs lui qui invente le nom franco-provençal car il lui semble que ce dialecte combine des traits de français et de provençal. Mais depuis les chercheurs ont pu démontrer que l'arpitan avait son identité propre.

L'arpitan est une langue romane. Comme ses cousines d'oïl et d'oc, elle est formée sur une base de latin complétée par des influences celtes voire burgondes. L'arpitan se distingue des autres parlés romans relativement tôt vers le VIIIème, IXème siècle. Il se caractérise par son conservatisme linguistique. Un locuteur venu du Moyen Age comprendrait assez facilement l'arpitan moderne alors qu'un francophone de cette époque aurait beaucoup plus de difficulté à comprendre notre langue contemporaine

Cours pratiques 7-8

1. Préparer un rapport sur les principaux moyens de transmission des dialectes.

2. Trouvez des exemples de dialectes dans la littérature française et les sources francophones.

3. Faites un Glossaire sur les matériaux de la conférence 5.

Cours pratiques 9-10

1. Faire un Glossaire sur le matériel de la conférence 6.

2. Traduisez le texte publicitaire.

1. Il suffit de changer peu de choses, pour se sentir bien" (Nana, lingerie).
2. "C'est prouvé. Clairins rend la vie plus belle" (Clairins, soins solaires).
3. "Toutes nos vies sont chez Monoprix".
4. "Vous allez enfin pouvoir laver vos vêtements sur mesure" (AEG, lave-linge).
5. "Les étonner encore... avec Picard j'en suis sûre".
6. "Avec Crusoé vous êtes sur la bonne piste" (Convention Crusoé, Banque Populaire de l'Ouest).
7. "Rendre la pierre aussi dynamique que l'argent, rendre l'argent aussi solide que la pierre" (Crédit Foncier Banque).
8. "Ticket chic, ticket choc" (RATP).
9. "Mini mir, mini prix, mais il fait le maximum" (Kodak Easy Share, l'appareil photo numérique).
10. "L'élégance ... en toute simplicité" (Kodak Easy Share, l'appareil photo numérique).
11. "Tu t'es vu quand t'as bu?" (Les Champagnes de Vignerons).
12. " Le champagne le plus dégusté au monde? Dites un nom au hasard... " (Les Champagnes de Vignerons).
13. "Le plus pratique des sacs plastiques" (Sac poubelle).
14. "Diffazur pures et dures" (Diffazur, piscines).
15. "Coctails fruités pour soifs d'été" (Swing, verres).
16. "Les couleurs vous veulent du bien. Ripolin" (Ripolin, colorthérapie).
17. "Du 22 juin au 6 juillet sortez de l'ordinaire avec Arthur Bonnet" (Arthur Bonnet, cuisines, bains)
18. "Découvrez l'art du café. Entrez en amateur, dégustez en connaisseur" (café "Jacques Vabre").
19. "Carapelli. Tout en elle chante l'Italie" (Carapelli, huile d'olive).
20. "La vie est confortable! Nombreux modèles de canapés et banquettes disponibles" (La maison du Convertible).

Tâches à réaliser de manière autonome

1	Types de traduction.	Message
2	Principes généraux de traduction des éléments lexicaux unités.	Cour pratique

3	Traduction de vocabulaire non équivalent.	Tâches à réaliser de manière autonome
4	Traduction de phraséologie.	essai sur le sujet
5	Le problème de l'équivalence de traduction.	Message
6	Problèmes grammaticaux de traduction.	essai sur le sujet
7	Spécificités de la traduction de textes liés à différents styles fonctionnels.	Présentation
8	Équivalence de l'original et de la traduction.	Maîtriser la terminologie du cours

Moyens d'évaluation des contrôles en cours

Emplois types

Théorie et pratique de la traduction: français

1. Traduire un extrait du mémo sur les droits et les devoirs de l'étudiant:

PARTIE I: DROITS ET LIBERTÉS FONDAMENTAUX

1. Chaque étudiant jouit à l'Université de tous les droits et libertés reconnus par la loi.

2.1. Chaque étudiant a droit à l'égalité de traitement de la part de l'Université; ce droit ne doit pas être restreint par la discrimination fondée sur la race, la couleur, l'origine ethnique ou nationale, l'état civil, la religion, la foi, les convictions politiques, la langue, le sexe, l'orientation sexuelle, la situation sociale, l'âge, un handicap personnel ou l'utilisation de moyens pour pallier à celui-ci.

2.2. Est réputée non discriminatoire une distinction, exclusion ou préférence fondée sur les aptitudes ou qualifications scolaires ou physiques pertinentes exigées de bonne foi.

3. Chaque étudiant a droit à la sauvegarde de sa dignité et à la protection de l'Université contre la conduite vexatoire d'un représentant de l'Université agissant à titre officiel.

4.1. Chaque étudiant a le droit d'être exempt d'avances sexuelles de la part d'une personne en situation de lui offrir ou de lui refuser un avantage universitaire ou toute possibilité se rapportant au statut d'étudiant, lorsque cette personne sait ou devrait raisonnablement savoir que de telles avances sont importunes.

4.2. Chaque étudiant a le droit d'être exempt de représailles ou de menaces de représailles en raison de son refus d'avances sexuelles, lorsque de telles représailles ou menaces sont le fait d'une personne en situation de lui offrir ou de lui refuser un avantage universitaire ou toute possibilité se rapportant au statut d'étudiant.

5. L'Université a l'obligation de veiller à ce que les décisions et mesures administratives soient

prises en tenant équitablement compte des intérêts connus et légitimes des étudiants.

II. Traduction de mots à valeurs multiples. Traduisez les phrases en choisissant la signification du nom nécessaire dans ce contexte «pays».

1. Et tous les enfants du canton Saugues éprouvaient cela quand ils revenaient au pays. Des années et des années plus tard, à chacune de ses arrivées au village des siens, Olivier se sentait ainsi tout remué. (Sabatier)

2. Je l'aimais comme un frère aîné. – Nous sommes pays, m'avait-il dit, en me serrant la main. (Vallès)

3. On m'a insultée parce que je ne suis pas de ce pays de fi lous, marchands d'oranges pourries. (Mérimée)

4. La salle des Pas perdus s'était presque complètement vidée. Et pas un bruit arrivait des tempêtes de la séance voisine, il ne tombait du lourd monument qu'un silence de mort, dans un sourd frisson de détresse, venu de très loin sans doute, du pays entier. (Zola)

III. Traduction des synonymes. Traduire des phrases en utilisant des noms de la série synonymique благовоние, благоухание, душистость, аромат, букет, запах, дух, душок, вонь, зловоние, смрад.

1. Une servante effarée prit ma carte et m'abandonna sans un mot d'espoir dans un froid parloir où je respirais cette odeur fade particulière aux réfectoires des maisons d'éducation. (France)

2. Vous êtes comme les roses du Bengale, Marianne, sans épines et sans parfums. (Musset)

3. Et là-dedans une odeur de peuple flottait, une odeur fade et nauséabonde de chair malpropre, de chevelures grasses et d'ail, cette senteur d'ail que les gens de Midi répandent autour d'eux, par la bouche, par le nez et par la peau, comme les roses jettent leur parfum. (Maupassant)

4. Que dit-elle ? Je ne sais plus. Le sens de ses paroles a disparu, comme les cris des oiseaux et la rumeur du vent de la mer. Seul reste la musique, douce, légère, presque insaisissable, unie à la varangue, au parfum du soir. (Le Clézio)

5. Emma se sentit, en entrant, enveloppée par un air chaud, mélange du parfum des fleurs et du beau linge, du fumet des viandes et de l'odeur des truffes. (Flaubert)

IV. Quelles explications correspondent à quels mots?

1. compréhensible (a); compréhensif (b)

A) que l'on peut comprendre

B) qui comprend les autres et les excuse volontiers

2. conjecture (a); conjoncture (b)

A) ensemble des éléments qui déterminent la situation économique, sociale, politique ou démographique à un moment donné

B) simple supposition fondée sur des apparences, sur des probabilités; hypothèse qui n'a encore reçu aucune confirmation

3. évoquer (a); invoquer (b)

A) faire penser à; rappeler

B) appeler une puissance surnaturelle à l'aide par les prières

4. suggestion (a); sujétion (b)

A) dépendance, état de celui qui est soumis à un pouvoir, à une domination

B) action de suggérer, conseil

5. opportun (a); importun (b)

A) qui convient au temps, aux lieux, aux circonstances; qui survient à propos

B) qui ennuie, qui gêne par une insistance ou une ingérence répétée ou hors de propos; qui incommode par son caractère déplacé

V. Choisissez entre a et b.

1. Oppresser (a) ou opprimer (b)?

A. Il voulait aider tous ceux qui sont B. J'étais ... par l'angoisse quand j'ai vu qu'il ne me donnait aucune nouvelle de son voyage.

2. Acception (a) ou acception (b)?

A. C'est un mot qui a de nombreuses B. L'... de votre dossier n'a pas encore été confirmée par la Sécurité sociale.

3. Originel (a) ou original (b)?

A. Ce soir-là, elle portait une robe très B. J'ai trouvé chez un bouquiniste, l'édition ... de Notre-Dame de Paris.

4. Tract (a) ou trac (b)?

A. Pendant qu'elle attendait son tour dans les coulisses, elle était paralysée par le ...

B. J'ai trouvé dans ma boîte aux lettres un ... du P.C.

5. Infraction (a) ou effraction (b)?

A. Dans ce collège aucune ... au règlement n'était tolérée. B. Les gangsters ont pillé la banque en commençant par l'... des coffres.

6. Irruption (a) ou éruption (b)?

A. Pendant le discours politique, il y a eu une ... de manifestants dans la salle. B. Quand nous avons vu le Vésuve, il était en

Outils d'évaluation pour l'évaluation de mi-session

Questions pour le test

1. Переводческие организации ФИТ и АПС являются:

а) международными;

б) национальными;

в) региональными;

2. Первым российским ВУЗом, обучающим переводу, стал:

а) РГГУ;

б) Московский педагогический институт им. Мориса Тореза;

в) МГУ;

3. Появление лингвистической теории перевода связано:
а) с Нюрнбергским процессом после II Мировой войны;
б) с научными исследованиями Бархударова;
в) с развитием общей лингвистики и увеличением количества переводов во всем мире;

4. Пользующиеся переводом идентифицируют его с оригиналом функционально, структурно и семантически. Какая идентификация является самой важной:

- а) семантическая идентификация;
- б) структурная идентификация;
- в) функциональная идентификация;

5. Перевод с точки зрения лингвистической теории это:

- а) результат процесса, т.е. сам переведенный текст;
- б) текст, перекодированный знаками другой семиотической системы;
- в) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса ;

6. К какой отрасли лингвистики относится теория перевода:

- а) микролингвистика и теоретическая лингвистика;
- б) макролингвистика и прикладная лингвистика ;
- в) прагматика;

7. Проблемами перевода с одного данного языка на другой данный язык занимается:

- а) общая теория перевода;
- б) специальная теория перевода;
- в) частная теория перевода;

8. Проблемами перевода текстов разных типов и жанров занимается:

- а) специальная теория перевода;
- б) история перевода;
- в) общая теория перевода;

9. “H₂O – вода” – это пример:

- а) межъязыкового перевода;
- б) научного перевода;
- в) межсемиотического перевода;

10. Основной единицей перевода выступает:

- а) морфема;
- б) единица любого уровня языка;

в) слово;

11. Термин “Рабский перевод” применяется в отношении этой исторической концепции эквивалентности:

- а) концепция формального соответствия;
- б) концепция эстетического соответствия;
- в) теория “скопоса”;

12. Кто является автором теории “скопоса”:

- а) Найда и Мельхер;
- б) Райс и Фермеер ;
- в) Комиссаров;

13. Между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом), наибольшей степенью семантической близости характеризуется этот уровень переводческой эквивалентности:

- а) уровень идентификации ситуации;
- б) уровень цели коммуникации;
- в) уровень семантики слов ;

14. Между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом), наибольшей степенью семантической близости характеризуется этот уровень переводческой эквивалентности:

- а) уровень идентификации ситуации;
- б) уровень цели коммуникации ;
- в) уровень синтаксических значений;

15. Необходимо указать, в каких типах текстов минимальной единицей перевода может выступать целый текст:

- а) научные тексты;
- б) юридические документы;
- в) поэзия, рекламный слоган, общественные указатели;

16. Как называется степень семантической близости между ИТ и ПТ:

- а) адекватным переводом;
- б) переводческой эквивалентностью;
- в) принципиальной переводимостью;

17. Ситуативным контекстом является:

- а) языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте;
- б) условия, в которых проходит процесс перевода;
- в) обстановка, время и место, к которому относится данное высказывание;

18. Где встречаются регулярные переводческие соответствия:

- а) только на уровне морфем;
- б) на всех уровнях языковой системы;
- в) только на уровне слов;

19. Какая концепция применялась при переводе Библии и других религиозных текстов в древности

- а) формального соответствия;
- б) эстетического соответствия;
- в) динамической эквивалентности;

20. Неверной является эта стратегия перевода:

- а) понимание ИТ (исходного текста) всегда должно предшествовать переводу и быть обязательным условием перевода;
- б) всегда следует переводить отдельные слова, а не все высказывание;
- в) перевод должен полностью соответствовать нормам и правилам ПЯ (переводящего языка);

21. С точки зрения лингвистической теории, перевод-это:

- а) результат процесса, т.е. сам переведенный текст;
- б) текст, перекодированный знаками другой семиотической системы;
- в) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса;

22. Теория перевода относится к этой отрасли лингвистики:

- а) микролингвистика и теоретическая лингвистика;
- б) макролингвистика и прикладная лингвистика ;
- в) прагматика;

23. Она занимается проблемами перевода с одного данного языка на другой данный язык:

- а) общая теория перевода;
- б) специальная теория перевода;
- в) частная теория перевода;

24. Она занимается проблемами перевода текстов разных типов и жанров:

- а) специальная теория перевода;
- б) история перевода;
- в) общая теория перевода;

25. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода.

Укажите оба:

- а) письменный и устный;
- б) буквальный и свободный;

в) последовательный и синхронный;

26. Подтверждением чего является теория языковых универсалий Хомского:

а) принципиальной непереводаемости языков;

б) структурных различий языков;

в) абсолютной переводаемости языков;

27. Что является объектом теории перевода?

а) Трансформации;

б) реалии;

в) текст и процесс перевода;

28. Основной метод исследования при переводе

а) сравнительный;

б) сопоставительный;

в) исторический;

29. Какая книга больше всего переведена в мире?

а) Коран;

б) Библия;

в) «Гарри Поттер»;

30. Как называется специалист, занимающийся письменным переводом?

а) писатель

б) переводчик

в) синхронист

31. Как по-другому называются ложные друзья переводчика?

а) псевдоинтернационализмы;

б) советизмы;

в) буквализмы;

32. Как называется ошибка при переводе с другого языка, заключающаяся в том, что вместо подходящего для данного случая значения слова используется главное или самое известное значение?

а) буквализмы;

б) трансмутация;

в) трансформация;

33. Какие буквализмы схожи по написанию и звучанию, но имеют разный смысл?

а) семантические;

б) элементарные;

в) грамматические;

34. При каких буквализмах во время перевода происходит влияние одного языка на другой?

а) элементарные;

б) семантические;

в) грамматические;

35. Как называются лексемы, обозначающие предметы или явления материальной культуры, этнонациональные особенности, обычаи, обряды, а также исторические факты или процессы и обычно не имеющие лексических эквивалентов в других языках?

а) реалии;

б) буквализмы;

в) ложные друзья;

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Перевод представляет собой сложный и многоаспектный процесс, который требует не только высокого уровня владения языками, но и глубокого понимания культурно-лингвистических, стилистических и профессиональных характеристик исходного текста. В данном пособии рассматриваются ключевые аспекты переводческой деятельности: от фундаментальных принципов и стратегий до специализированных методов работы с различными типами текстов.

Освоение представленных методик способствует повышению качества переводческой работы, минимизации типичных ошибок и эффективному решению сложных переводческих задач. Важно подчеркнуть, что перевод является не просто заменой лексических единиц, а творческим процессом, требующим гибкости мышления, аналитических способностей и постоянного профессионального развития.

Рекомендуется интегрировать теоретические знания с практической деятельностью, активно использовать специализированные словари, параллельные корпуса текстов и современные технологии перевода. При этом необходимо сохранять критический подход и тщательное внимание к деталям.

Данное пособие предназначено для использования как начинающими, так и опытными переводчиками, и может служить эффективным инструментом для достижения высоких результатов в профессиональной практике.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Алексеева И. С. Введение в перевод введение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.
2. Теория и практика перевода [Текст] : французский язык : учебное пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. – 10-е изд. – Москва : URSS : Либроком, 2013. - 460, [1] с. : табл. – Указ.: с. 442-449.
3. Пособие по переводу технических текстов с французского языка на русский. Для средн. проф. учеб. заведений./В.Т. Мамичева. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 2003. – 181 с.
4. Скворцов Г. П. Библиотека переводчика, Серия "Изучаем иностранные языки". Учебник по устному последовательному переводу Фр. яз. / Г. П. Скворцов. – СПб. : Союз, 2000. – 156 с.;
5. Матюшин И.М. Курс устного перевода. Французский язык: Учебник / И.М. Матюшин, М.К. Огородов. – М.:ООО "Издательство "Нестор Академик", 2015. — 496 с.
6. Фефелова, Е.С. Теория и практика перевода. Французский язык : учеб. пособие / Новосиб. гос. техн. ун-т; Е.С. Фефелова . – Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2021 . – 132 с
7. Миньяр - Белоручев Р.К., Остапенко В.П.,Ширяев А.Ф, Учебник военного перевода. Французский язык. Специальный курс. 1984, изд-во: Воениздат, город: – Москва, стр. : 391 стр.

Учебно-методическое издание

Скляр Н.В.

Мороховец А.Ю.

«Теория и практика перевода: французский язык»

В авторской редакции

Подписано в печать 00.00.0000. Бумага офсетная. Гарнитура Times New Roman.

Печать ризографическая. Формат 60×84/16. Усл. печ. л. 2,09.

Тираж 00 экз. Заказ № 00.

ФГБОУ ВО «ЛГПУ»

Издательство ЛГПУ

ул. Оборонная, 2, г. Луганск, ЛНР, 291011. Т/ф: +7-857-258-03-20

e-mail: knitaizd@mail.ru